



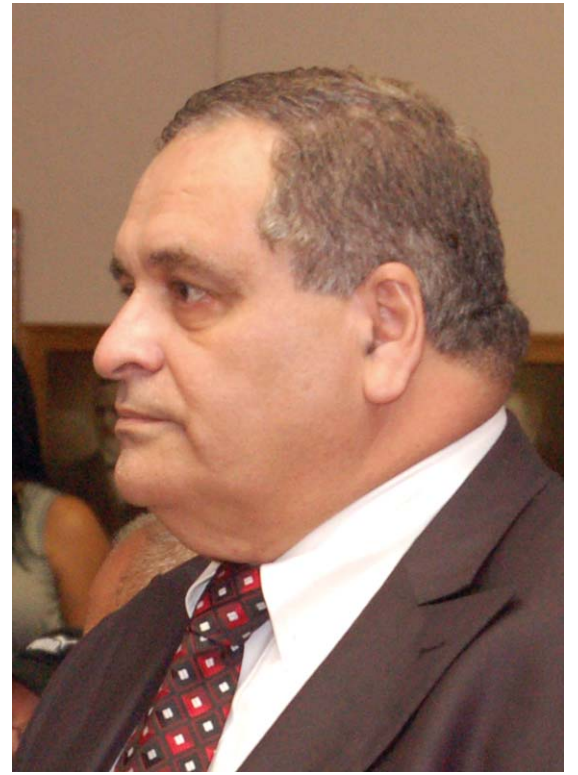
## El Desaforo Falló



El Alcalde de Lawrence, William Lantigua, dirigiendo la palabra a un gran grupo de sus seguidores frente al Ayuntamiento, luego que se hiciera público que la gestión de destituirlo de su cargo había fallado. El grupo del Rev. Edwin Rodríguez que encabeza la gestión de desaforo tiene hasta el martes, 16 de agosto para desafiar la decisión. **PÁGINA 2**

### Recall fails

Lawrence Mayor William Lantigua, speaking to a large group of his followers across from City Hall after it became public that the intention to remove him from office failed. The group that wanted to recall the mayor headed by Rev. Edwin Rodríguez has until Tuesday, August 16th to challenge the decision. **PAGE 2**



### ¡AL CIERRE!

Justo cuando estábamos listos para imprimir, recibimos un mensaje electrónico del coordinador de Es Tu Derecho, Wayne Hayes invitando al público a asistir a la reunión de la Junta de Registro de Votantes el martes, 16 de agosto a las 5 de la tarde en el ayuntamiento donde ellos retirarán su Petición Para el Recall.

Las razones expresadas para esta decisión fue que el escribano de la ciudad, William Maloney no había firmado y fechado los papeles que él había creado para ellos, por lo tanto consideran que esos documentos "son unos papeles sin valor alguno."

Según el mensaje del Sr. Hayes, "Esto se vio ensombrecido por el hecho de que el Alcalde Lantigua entregó una carta al Secretario y a la Junta de Registradores de Votantes el 9 de agosto en la que declaró la falta de la firma del Secretario y la fecha."

El Rev. Edwin Rodríguez, líder del movimiento Es Tu Derecho dijo por la radio el domingo que está en pie de guerra y dio a entender que Lantigua estará fuera para las Navidades. Ampliaremos esta importante noticia en nuestra próxima edición.

### AT CLOSING!

Just when we were ready to print, we received an email from the It's Your Right coordinator Wayne Hayes inviting the public to attend the meeting of the Board of Registrars of Voters on Tuesday, at 5 o'clock at City Hall at which time they will be withdrawing their Petition for Recall.

The reason given for this decision was that City Clerk William Maloney had not signed and dated the petitions that he created for them, rendering them "a worthless piece of paper."

According to Mr. Hayes' message, "This was overshadowed by the fact that Mayor Lantigua presented a letter to the Clerk and Board of Registrars dated August 9th in which he stated the lack of the clerk's signature and the date."

Rev. Rodríguez, leader of the movement said on the radio on Sunday that he was at war and hinted that Lantigua will be out by Christmas. We will expand this important news in our next edition.

| 07



## Sewing for a Cause Cosiendo por una causa

Sí, el bordado, un tesoro de pasadas generaciones va a volver gracias a la tecnología que lo hace atractivo para los jóvenes de hoy. Es una nueva versión de la forma antigua de este arte perdida cuando las coloridas creaciones se hacían a mano cosiendo unos cuantos centímetros por día, o más tarde a máquina con aros para estirar la tela. Algunas de esas piezas se consideran antigüedades y de gran valor.

Adam Suliveras, at only 8 years of age, has shown interest in embroidering and at the same time he is getting a lesson on philanthropy.

Adam Suliveras, con 8 años de edad solamente, ha mostrado interés en aprender a bordar y a la vez, está recibiendo una lección en filantropía.

## AFTER BREAD & ROSES: REPRESSION, AND REMEMBRANCE

| 11

02 EDITORIAL

04 DALIA DÍAZ

19 DIRECTORIO

20 CLASIFICADOS

22 CALENDARIO

22 SUDOKU



English

Wednesdays @ 11am

En Español

Sábados a las 11am

WCCM  
am 1110

# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to  
Rumbonews.Com



# El desaforo falló



El Rev. Edwin Rodríguez observa mientras que el Coordinador del Departamento de Elecciones Rafael Tejada cuenta las hojas del Recall.

Rev. Edwin Rodríguez, watches while Election Department Coordinator Rafael Tejada counts the Recall papers.

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

Los líderes de la campaña It's Your Right - Es tu Derecho no mostraron emoción alguna cuando las autoridades electorales anunciaron que del total de 5,483 firmas examinadas, sólo 4,366 fueron certificadas, 866 por debajo del total de 5,232 necesarias para desaforar (recall) al Alcalde de Lawrence William Lantigua.

El viernes, 12 de agosto, en una Cámara del Concejo repleta, miembros del Board of Registrars, presidida por su presidente Ronald Martin, con los miembros Esvelia Lopez y Lynne Garcia, por votación unánime, hicieron el anuncio.

El Lcdo. Anthony DiFruscia, uno de los tres abogados que trabajan ad-honorem para Es su Derecho, hablando en nombre del grupo, prometió que pondrá a prueba cada una de las 1,117 firmas rechazadas. Ambos grupos tienen hasta el martes, 16 de agosto para presentar sus desafíos.

El Alcalde Lantigua dijo que seguirá expresando su preocupación por el proceso de solicitud y verificación de firmas. Para probar su punto, entregó a los miembros del Board of Registrars copia de los documentos de nominación de Sammy Reyes para concejal del Distrito D, supuestamente firmados por personas que han estado fuera del país por un buen rato e incluso por uno que falleció desde febrero.

En su defensa, Sammy Reyes dijo que a pesar de que tiene suficientes firmas certificadas para validar su nominación, el hecho de que esos nombres figuren en sus documentos le molesta.

"Confíe en un amigo para recoger firmas en mi nombre y en su lugar escribió esos nombres, entre ellos el de una persona fallecida. Más tarde, me enteré de que está relacionado con Oneida Aquino", dijo Reyes y agregó que, "Por desgracia, ahora está en la República Dominicana y no puedo enfrentarme a él."

Oneida Aquino es la actual Concejala del Distrito D.

## La entrega de firmas

El lunes, 8 de agosto de 2011, el Rev. Rodríguez, persona que está detrás de

## Recall Failed

Leaders of the campaign It's Your Right - Es tu Derecho showed no emotion when election officials announced that of the total of 5,483 signatures reviewed, only 4,366 were certified, 866 short of the total of 5,232 needed to recall Lawrence Mayor William Lantigua.

On Friday, August 12th, in a packed City Council Chambers, members of the Board of Registrars led by Board Chairman Ronald Martin, Esvelia Lopez and Lynne Garcia, by unanimous vote, made the announcement.

Atty. Anthony DiFruscia, one of three lawyers working pro-bono for It's Your Right, speaking for the group, vowed it will challenge each of the 1,117 signatures rejected. Both groups have until Tuesday, August 16th to present their challenges.

Mayor Lantigua said that he will continue voicing his concern over the process of soliciting and verifying signatures. To prove his point, he delivered to the members of the Board of Registrars copies of Sammy Reyes' nomination papers for Councilor in District D, allegedly signed by people that have been out of the country for quite a while and even by one who has been dead since February.

In his defense, Sammy Reyes said that although he has enough certified signatures to validate his claim; the fact that those names appeared in his nomination papers bothers him.

"I trusted a friend to collect signatures on my behalf and instead he wrote those names, including the one of a deceased person. Later, I found out that he is related to Councilor Oneida Aquino," said Reyes and added, "Unfortunately, now he is in the Dominican Republic and I can't confront him."

Oneida Aquino is the current

**POR FAVOR VEA SURÍS**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 31

PLEASE SEE **SURÍS**  
CONTINUES ON PAGE 31

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Necesitamos la Identificación de Votantes

Cuando pensamos que el tema de Identificación del Votante estaba muerto y enterrado bajo varios cientos de metros, nos llegan noticias desde el sur del estado que nos dicen que, de alguna manera, su semilla está germinando de nuevo.

Olivier Kozlowski, un concejal de Mansfield ha presentado una iniciativa de la petición ante la oficina del fiscal general del estado para adoptar los requisitos de identificación de los electores. Para poner el referéndum en la boleta electoral del Estado en el 2012, él tendrá que recoger más de 60,000 firmas de votantes registrados para mediados de noviembre.

En nuestro editorial del 8 de marzo de 2008, 'Llegó el momento para la Identificación de Votantes', escribimos: "Por muchos años la Ciudad de Lawrence ha estado tratando de implementar un sistema por medio del cual poder garantizar la honestidad e integridad del proceso de votación y ha caído en oídos sordos.

En el 2003, a pesar que nuestros Representantes Estatales decían estar a favor de una medida que requiriera a los votantes mostrar prueba de residencia o de llevar una tarjeta de identificación en particular, todos ellos se negaron a tomar la petición aprobada por el concilio (Home Rule Petition) a presentarla a la Casa de Estado y un grupo de ciudadanos personalmente lo hicieron."

Siempre hemos creído que Lawrence debe limpiar su imagen de elecciones fraudulentas, deshonestas cada vez que tenemos unas elecciones y damos la bienvenida a esta iniciativa de todo corazón.

Sabemos por experiencia propia que no va a ser fácil ya que en el pasado esta iniciativa ha tenido fuertes opositores tales como MassVote, ACLU de Massachusetts y hasta el propio Secretario de Estado William Francis Galvin, director estatal de elecciones.

Le deseamos suerte y apoyamos a Kozlowski en su empeño. Creemos firmemente que la identificación del votante es algo muy necesario.

## We need Voter Identification

When we thought that voter ID was dead and buried several hundred feet under, news from the southern part of the state seems that somehow, its seed is sprouting back.

Olivier Kozlowski, a selectman from Mansfield has filed a petition initiative with the state attorney general's office to adopt voter identification requirements. He will need to collect over 60,000 signatures from registered voters by mid-November to put the referendum on the 2012 state ballot.

In our March 8, 2008 editorial 'It's time for Voter ID', we wrote: "For many years the City of Lawrence has been trying to implement a system by which we can guarantee the honesty and integrity of the voting process and it has fallen on deaf ears.

Back in 2003, although our local State Representatives claimed to be in favor of a measure that would require voters to show proof of residency or carrying a particular identification card, they all refused to take the Home Rule Petition approved by the City Council into the State House and a group of citizens personally carried it in."

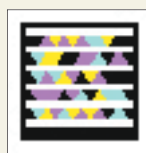
We always believed that Lawrence must clean up its image of fraudulent, dishonest elections every time we have a contest, and welcome this initiative wholeheartedly.

We know from experience that it will not be easy because in the past, this initiative has had strong opponents such as MassVote, ACLU of Massachusetts and even the Secretary of State William Francis Galvin, state director of elections.

We wish Kozlowski good luck in his quest and support him in his efforts. We firmly believe that Voter ID is much needed.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Frank Benjamín  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews

**REGIONAL EDITION**  
Published on the 1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of Every Month



**FREE EVENT!**

# 3<sup>rd</sup> Annual GLFHC Baseball Clinic for Kids



## with the Lowell Spinners

Boys and Girls ages 8-14 years old can join the Canaligator and members of the Lowell Spinners to learn baseball fundamentals and have fun! Bring your bat and glove for a great morning of baseball.

**LAST CAMP OF THE YEAR - THIS TIME IN LAWRENCE!**

**August 17th 10:00 AM - Noon**

(Rain Date: August 22nd)

**Campagnone Common - Downtown Lawrence**

Sponsored by:





POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 20

# Desde Mi Esquina



## Resultado del Recall

No es necesario que repita la información que ya es conocida por todos a través de los medios de comunicación, sólo puedo decir que esto ha sido muy lamentable para todos nosotros. Como comunidad, no hemos actuado debidamente con respecto a esta controversia, de manera sensata y ofensas e insultos han sido perpetrados por ambos lados de la cuestión. Amistades han sido fracturadas y eso no debería ocurrir nunca en la política.

Uno de los puntos que me molestó fue la reacción de Susan Laplante cuando Rafael Tejada rindió su informe ante la Junta de Registradores de Votantes, burlándose de su acento al gritar que necesitaba un intérprete. Rafael tiene un acento marcado cuando habla en inglés; súmele que él no está acostumbrado a hablar ante una audiencia agitada como parte de sus funciones diarias, probablemente estaba nervioso y no lo hizo con la claridad requerida. Es de notar que la audiencia asistiendo a las reuniones del concilio, por lo regular no puede escuchar claramente a quien está frente al podio. La Sra. Laplante pudo haber pedido que lo repitieran ya que no pudo entenderlo pero su comportamiento fue irrespetuoso.

También me entristece porque su

proceder se refleja en su esposo el Concejal del Distrito F Mark Laplante. Sabemos que él tiene aspiraciones a la alcaldía y esta acción de seguro va a ser recordada durante la época de elecciones. No sé si una simple disculpa calmará el enojo que causó en la gente que lo escuchó.

Mientras tanto, he criticado a Rafael Tejada y William Maloney por el sistema utilizado para confirmar o rechazar las firmas. Los dos me dijeron que comprueban los nombres y direcciones con la lista de votación en la computadora. Investigar si hay o no varios nombres escritos por la misma persona no se encuentran dentro del ámbito de sus responsabilidades.

Nada impide que alguien pueda simplemente copiar los nombres de la lista de votación, porque las firmas no serán analizadas.

Lawrence no necesita más acusaciones de fraude.

## Sobre las licencias de licor y la basura

Parece increíble pero es cierto: La Comisión de Control de Bebidas

Alcohólicas (ABCC) ha concedido cinco licencias adicionales de licor a Lawrence. Ellos simplemente van por los resultados del censo y dado que la población de Lawrence creció, "tenemos derecho" a las licencias adicionales. ¡Muchas gracias!

En varias ocasiones hemos expresado nuestra preocupación por la seguridad pública y las situaciones con algunos clubes locales en Lawrence. Estamos particularmente preocupados por las ordenanzas de ruido que no se cumplen, insistiendo en que la Comisión de Licencias y la policía local deben tener una mano más fuerte en el trato con ellos.

Esta Comisión ha tratado de sancionar a algunos violadores sólo para encontrar que apelan sus decisiones a Boston y suelen ser anuladas por la ABCC.

Hace varias semanas escribimos un editorial apoyando que Lawrence se convierta en la Meca del entretenimiento. La gente viene de lugares tan lejanos como New York para disfrutar del número de clubes en esta ciudad que traen a los nombres más grandes en la industria en concierto. Si estuvieran bien controlados, podríamos beneficiarnos de la reputación que la ciudad ha adquirido.

El ruido que emanan estos establecimientos, especialmente en zonas residenciales, es preocupante para los residentes de edad avanzada, gente trabajadora que no puede dormir por la noche e incluso perturba a la gente pasa por allí. No hay necesidad de estar expuestos a esa contaminación, no importa cuántos otros lo disfruten.

Acompañamos al Teniente Shawn Conway y el Detective Tom Cuddy un

ANUNCIO PAGADO

## CONSEJOS SOBRE SEGUROS

Las casas deben estar aseguradas al 80% de su valor de reemplazo para poder calificar para una póliza como propietario. Hay descuentos disponibles a menudo cuando aseguran una vivienda por el 100% de sustitución. El seguro se basa en la reconstrucción de una casa después de un incendio.

La cobertura de terremoto se puede añadir a una póliza porque "el movimiento de tierra" se excluye.

Problemas con el agua y alcantarillado son excluidos a menos que agregue cobertura adicional. Esto es importante para los sótanos terminados.

El seguro contra inundaciones se debe comprar por separado. Los daños por inundaciones no están cubiertos por el seguro de propietarios de viviendas.

La cobertura como propietario de la vivienda no se basa en el precio de compra o la determinación del impuesto o el monto de la hipoteca. Cada uno de estos incluye la tierra y los cimientos y esos no se quemán.

Los deducibles más altos le pueden ahorrar dinero. Muchas pólizas tienen deducibles más altos en caso de vendavales.

Es importante tener un seguro más alto por responsabilidad para proteger sus activos, o si usted es dueño de una familia de varios apartamentos.

El seguro de la propiedad es para edificios ocupados por el dueño.

Un edificio ocupado por inquilinos está asegurado con una póliza contra incendios residenciales u otra cobertura.

El seguro de responsabilidad civil es importante para edificios ocupados por inquilinos en caso de que alguien se lesione en su propiedad.

Cuando los jóvenes se mudan ya no están cubiertos por su póliza de propietario y necesitan un seguro de alquiler. El seguro para inquilinos está disponible incluso si comparten un apartamento con alguien.

Las empresas en su casa no están cubiertas por el seguro de propietarios de la vivienda. Una póliza independiente es necesaria incluso para una guardería de niños.

Recuerde que todas las pólizas tienen exclusiones y limitaciones. Asegúrese de saber lo que está comprando y siempre compare las cotizaciones por escrito, no por vía telefónica.

Para asegurarse de que está recibiendo el mejor trato debe llamar a nuestra oficina para una cita. Vamos a revisar su seguro y proporcionarle un presupuesto de forma gratuita.

## Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

Presente este anuncio para una **CONSULTA GRATIS**

# ¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

## La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios  
No pasaras hambre  
Rápida & Segura

**UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA**

**PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO**

Director Médico  
**Dr. Edward Hathchigan**  
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA  
**(978) 475-7700**  
www.weightlossandaesthetics.com



# Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 29

## THE CATMOBILE

Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

You CAN afford to do the right thing for your cat!

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY  
(1-888-495-7728)  
or email: spaymass@mrfrs.org



www.mrfrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only by appointment.



# Be A Part of the Tradition!

88<sup>th</sup> Annual

# Feast of the Three Saints

Saint Alfio, Saint Filadelfo & Saint Cirino, Martyrs



**LABOR DAY WEEKEND**  
**SEPT. 2, 3, & 4**

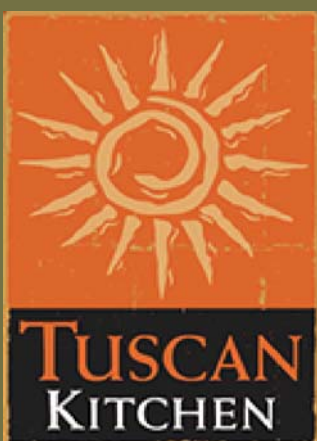
**FUN FOR THE WHOLE FAMILY!**  
Free Admission ♦ Free Parking

Free Entertainment All Weekend - Highlights include:

FRIDAY	6:30 pm	Feast opens with procession to Holy Rosary Church
	8:30 pm	Beatlejuice performs covers from the Beatles!
	9:00 pm	Free concert: Amazing tenor Aaron Caruso
SATURDAY	7:30 pm	Torchlight Parade honoring the Three Saints
	8:30 pm	Air Force Band of Liberty performs
SUNDAY	3:00 pm	Procession of the statues of the Three Saints begins
	7:00 pm	Benediction amidst music and confetti in front of the Society

Italian food  
Amusements  
Kid's carnival rides  
\$5k raffle

## 2011 Feast Sponsors



Feast is at Common & Union Streets, Lawrence, MA

Saints Alfio Filadelfo & Cirino Society  
[www.threesaintsinc.org](http://www.threesaintsinc.org) • 20 Common Street • Lawrence, MA 01841 • 978-681-0944



# Marcha por la Paz



El Rev. Víctor Jarvis, pastor de la Iglesia Ebenezer, rodeado de otros miembros de AMEDAL, salta de alegría por el éxito de la marcha.

Rev. Victor Jarvis, center, pastor of Ebenezer church, surrounded by members of AMEDAL jumps of joy over the march's success.

# March for Peace

On Saturday, August 6, 2011, members of AMEDAL held a march for peace through Lawrence.

Deiby De Jesus, a member of Ebenezer Church, organized the march with the help of his pastor, the Rev. Victor Jarvis, as well as other pastors and members of other churches in the city.

"This is the sixth march since our first on December 4, 2010," said Pastor Jarvis.

As in the previous demonstrations, marchers carrying signs calling for peace, walked from the Campagnone Common through Essex, Broadway, Daysi, Lawrence and Haverhill streets to finish at the Campagnone Common where they celebrated a service led by Rev. Randy Island from Florida.

Also, according to Rev. Jarvis, there were members of churches from Lowell and Connecticut participating.

**POR/BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

El sábado, 6 de agosto, 2011, los miembros de AMEDAL realizaron una marcha por la paz a través de Lawrence.

Deiby De Jesús, miembro de la Iglesia Ebenezer, organizó la marcha con la ayuda de su pastor, el Rev. Víctor Jarvis, así como otros pastores y miembros de otras iglesias

en la ciudad.

"Esta es la sexta marcha desde nuestra primera llevada a cabo el 4 de diciembre de 2010," dijo el Pastor Jarvis.

Al igual que en las manifestaciones anteriores, los manifestantes portaban pancartas llamando a la paz, caminaron desde el Parque Campagnone Common a

través de las calles Essex, Broadway, Daysi, Lawrence y Haverhill, para terminar en el Parque Campagnone donde celebraron un culto dirigido por el Rev. Randy Island de Florida.

Según el Rev. Jarvis, también participaron miembros de iglesias de Lowell y Connecticut.

Considering college in the fall? NOW is the Time to Come in and Get Started!

If you want to attend Northern Essex Community College (NECC) in the fall and take English as a Second Language (ESL) courses, now is the time to get started. Come in to NECC to talk with one of our advisors to complete the application process so you will be ready to start in the fall. This process must be completed by August 15, so get started now so you don't miss out!

Lawrence Campus, 45 Franklin Street Walk-in Hours  
Monday – Thursday 9 a.m. – 6 p.m., Friday 9 a.m. – 4:30 p.m.

For more information, contact Niurka Aybar at [naybar@necc.mass.edu](mailto:naybar@necc.mass.edu), 978-738-7437 or Glennys Sanchez at [gsanchez@necc.mass.edu](mailto:gsanchez@necc.mass.edu), 978-738-7438.

¿Está interesado en tomar clases de Inglés Académico en el otoño? ¡AHORA es el Momento de Comenzar!

Si te interesa tomar clases de inglés en Northern Essex Community College (NECC) ¿qué esperas? Ahora es el momento de comenzar el proceso de matriculación para el otoño. Visita NECC y uno de nuestros consejeros te ayudará a completar todo lo necesario para que puedas comenzar tus clases en el otoño. No demores más! Este proceso debe ser completado antes del 15 de agosto. No dejes pasar esta oportunidad.

NECC Campus de Lawrence, Localizado en el 45 de la Calle Franklin  
Horario: Lunes-Jueves 9 a.m.- 6 p.m., Viernes 9 a.m. - 4:30 p.m.

Para obtener más información, comuníquese con Niurka Aybar al 978-738-7437 o envíe un mensaje a [naybar@necc.mass.edu](mailto:naybar@necc.mass.edu), o con Glennys Sánchez al 978-738-7438 o envíe un mensaje a [gsanchez@necc.mass.edu](mailto:gsanchez@necc.mass.edu).

[www.necc.mass.edu](http://www.necc.mass.edu)

**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
101 Amesbury Street, Suite 204  
Lawrence, MA 01840  
Tel. (978) 688-1919  
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
Pediatria  
Ginecología  
Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,**  
MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL



# Cosiendo por una causa

**POR/BY DALIA DÍAZ**  
daliadiaz@rumbonews.com

Cada sábado por la mañana, un grupo de niños de 8 a 13 años de edad se reúnen en Lawrence para aprender y revivir un arte olvidado: el bordado.

Sí, el bordado, un tesoro de pasadas generaciones va a volver gracias a la tecnología que lo hace atractivo para los jóvenes de hoy. Es una nueva versión de la forma antigua de este arte perdida cuando las coloridas creaciones se hacían a mano cosiendo unos cuantos centímetros por día, o más tarde a máquina con aros para estirar la tela. Algunas de esas piezas se consideran antigüedades y de gran valor.

La persona responsable de esto es Charleen Suliveras, propietaria de la escuela para aprender a guiar Berkeley Auto School en Parker St. Ella empezó a enseñar costura básica a las niñas y sus madres las llevan los sábados, cada una con una máquina de coser portátil. Recientemente, se les ha sumado Adam, el nieto de Charleen de ocho años de edad, quien ha demostrado un gran interés por el arte.

Adam me mostró con orgullo cómo se configura la máquina de coser, la forma en que se hilvana el hilo, e incluso cómo se llena la bobina con el hilo del color adecuado para ser utilizado.

"Yo disfruto de la costura y me encanta poder compartirlo con ellos," es la respuesta simple que Charleen da por su dedicación. Charleen también enseña la importancia del



This is the quilt that these children worked on to benefit Merrimack Valley Hospice. They are from the left:

Esta es la manta en la que estos muchachos trabajaron para beneficio de Merrimack Valley Hospice. Ellos son, desde la izquierda:

Valerie Nikolopoulos, Elizabeth Brady, Carly Bonanno and Adam Suliveras.

servicio comunitario y trabajan en proyectos que luego son donados a organizaciones no lucrativas. El año pasado ellos hicieron vestidos, shorts, colchas y fundas de almohada y las donaron a los niños en Haití. Ellos fueron entregados a los médicos de María Inmaculada que viajaban a ese país caribeño tras el terremoto. De vez

en cuando hacen un artículo tan práctico y hermoso que les gustaría quedarse con él por lo que deben hacer dos con el fin de regalar uno.

## Sewing for a cause

Every Saturday morning, a group of children ages 8 to 13 years of age get together in Lawrence to learn and revive a lost art: embroidery. Yes, embroidery, a treasure of generations ago is coming back thanks to technology making it attractive to young people today. It's a new version of the lost art form when the colorful creations were made by hand stitching a few inches per day, or later by machine using hoops to stretch out the fabric. Some of those pieces are now considered antiques and highly valued.

The person responsible for that is Charleen Suliveras, owner of Berkeley Auto School on Parker St. She started teaching basic sewing to the girls and they are dropped off by their mothers, each carrying a portable sewing machine. Recently, they have been joined by Charleen's 8-year-old grandson Adam, who has shown a keen interest for the craft.

Adam proudly showed me how he sets up the sewing machine, threads it and even fills the bobbin with the right color thread to be used.

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 28

PLEASE SEE **SURÍS**  
■ CONTINUES ON PAGE 28

**¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!**



**SUBASTA PUBLICA DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!**

**SÁBADOS A LAS 11 AM**

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODA EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!  
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

**CAPITAL AUTO AUCTION**

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"  
**190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)**  
**Manchester, NH 03104**  
**Salida 1 de la Rt. 101 Este**  
**(603) 622-9058**

# Wendy Y. Estrella

ESTRELLA LAW OFFICES, PC

- Inmigración
- Bancarrota
- Bienes Raíces
- Divorcios
- Manutención
- Custodia
- Casos criminales
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Accidentes de Auto
- ...y otros



Abogada  
Wendy Y. Estrella

Llame hoy para una consulta y le daremos el trato profesional que usted merece.

**(978) 683-5025**

300 Essex Street, 2do piso, Lawrence, MA 01840

**Estrella Law Offices, PC**  
**(978) 683-5025**  
**www.estrellalaw.com**



# Estudiantes de sexto grado asisten a NECC

Estudiantes de sexto grado de la Lawrence Family Development Charter School asistieron a la universidad un día al mes este curso pasado, gracias a una dádiva de la Fundación Stevens de North Andover.

Los 60 pre-adolescentes visitaron laboratorios de ciencias y tecnología en el Campus de Haverhill de Northern Essex Community College un viernes de cada mes para participar en las actividades realizadas por profesores de Northern Essex. El plan de estudios fue diseñado para mejorar los resultados en las notas la sección de ciencia y tecnología del sistema de evaluación global de Massachusetts (MCAS).

Los temas cubiertos incluyen la astronomía, la medición, la introducción a la ingeniería, las diferentes fases de la química, el paisaje y la geología, de acuerdo con el profesor de Northern Essex Marc Reinhold, y las actividades van desde la construcción de cohetes de botella para demostrar los procesos químicos hasta las carreras de cucarachas para determinar la forma de medir la velocidad, la velocidad, y la fuerza.

“Cada lección incluye diversión, actividades prácticas”, explica Reinhold. “Creemos que esto es lo que entusiasma a los niños acerca de la ciencia y ayuda a mejorar la comprensión.”

“El objetivo era mejorar su comprensión de la ciencia, tecnología,



Sixth graders from the Lawrence Family Development Charter School attended college one day a month this past academic year, thanks to a grant from the Stevens Foundations of North Andover. Shown left and right in photo are Gabriel Estrella and Jeralyn Lora, both of Lawrence.

ingeniería y matemáticas, lo que llamamos los campos de STEM”, dijo el Dr. William Heineman, vicepresidente de asuntos académicos de Northern Essex. “Hay una gran cantidad de evidencia de que el número de alumnos en los Estados Unidos que están cumpliendo con altos estándares de

rendimiento académico en estos campos es pequeño. Alcanzándolos a una edad joven y consiguiendo que se entusiasmen con

## Lawrence Sixth Graders Attend College

Sixth graders from the Lawrence Family Development Charter School attended college one day a month this past academic year, thanks to a grant from the Stevens Foundations of North Andover.

The 60 pre-teens visited science and technology labs on Northern Essex Community College’s Haverhill Campus one Friday each month to do activities conducted by Northern Essex professors. The curriculum was designed to improve scores on the science and technology sections of the Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) tests.

Topics covered included astronomy, measurement, introduction to engineering, chemistry in phases, landscapes, and geology, according to Northern Essex Professor Marc Reinhold, and activities ranged from

POR FAVOR VEA **NECC**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 30

PLEASE SEE **COLLEGE**  
■ CONTINUES ON PAGE 30

## PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**

**Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios**

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
**ESPAÑOL**

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## ¡Diga **NO** a un **EMBARGO!**

LOS **BENEFICIOS**  
SON CLAROS:

- 1. Usted No Pagará por el Servicio**  
Las compañías hipotecarias cubrirán **TODOS LOS GASTOS** de un **SHORT SALE** cuando el proceso se inicia a tiempo y debidamente. ¡No espere más!
- 2. Salve Su Crédito**  
Por lo general, la bancarrota es la única opción luego de perder su casa sin hacer un **SHORT SALE**. Limpiar este procedimiento de su historial de crédito le tomará por lo menos 7 años.
- 3. Deficiencia Saldada**  
La diferencia entre el monto de su deuda y el precio del **SHORT SALE** puede quedar saldada. ¡Usted puede quedar sin deudas!
- 4. Sea Propietario Nuevamente**  
Volver a ser propietario será posible en varios años.
- 5. ¡Paz!**  
Termine ya con los dolores de cabeza de una mala inversión. La tranquilidad luego de resolver este problema será mayor si lo hace bien.

Llame hoy para trabajar con un **PROFESIONAL**

**José Estrella**  
Tel. (978) **361-5994**

300 Essex Street  
Lawrence MA  
Tel. (978) 687-8600



**STAR**  
REAL ESTATE  
COMPANY

[www.starrealestatecompany.com](http://www.starrealestatecompany.com)



# Crimeline del Sur de New Hampshire necesita su ayuda

**C**rimeline del Sur de NH es una organización sin fines de lucro que se creó el 24 de julio de 1984 como resultado de un grupo de ciudadanos en Salem, New Hampshire, que quería ayudar a la Policía de Salem a combatir el crimen. Desde 1995, Crimeline apoya las ciudades de NH de Derry, Londonderry y Windham. La junta que compone a Crimeline incluye a ciudadanos, agentes de policía y el jefe de la policía de Salem, así como jefes de policía y policías ya jubilados. El financiamiento es provisto a través de empresas locales, grupos sociales, individuos y la recaudación de fondos de vez en cuando.

Si un testigo tiene información sobre una actividad criminal, una persona buscada o un crimen sin resolver pueden llamar a Crimeline al 603.893.6600 ó 800.498.4040. Su llamada se maneja como una llamada anónima y a la persona que llama se le emite un número de Crimeline secreto, sólo conocido por la persona que llama y

Crimeline. La información proporcionada se transmite a la agencia de investigación de la policía en la ciudad que tiene la jurisdicción para el crimen. Si la información trae como resultado que hay un arresto, la persona que llama recibe una recompensa de hasta \$1,000. La recompensa se paga en efectivo. Las personas que llaman no están obligadas a comparecer ante el tribunal. Si la persona que llama desea renunciar al anonimato y está dispuesto a declarar como testigo en el juicio, Crimeline duplica el premio en efectivo.

Desde que Crimeline ha estado en existencia ha resuelto 131 casos con 43 acusados condenados. Propiedad y drogas por valor de \$181,000 dólares han sido recuperados.

En particular, durante el año 2007, los consejos de Crimeline ayudaron a resolver un asesinato en Derry y el robo de un banco de Salem. En el pasado, Crimeline ha recibido decenas de llamadas, pero recientemente ha

habido una pausa en las llamadas. Con la tasa de delincuencia local cada vez mayor en las cuatro comunidades, es de esperar que las llamadas se incrementaran. Tal vez las personas no quieren involucrarse. Sin embargo, es importante hacer frente a los traficantes de drogas, ladrones, abusadores de niños y domésticos y vándalos. Si usted tiene un indicio que pueda resolver un crimen en las comunidades representadas por Crimeline, haga una llamada y tendrá derecho a recibir una recompensa en efectivo.

Periódicamente, los periódicos locales publican artículos sobre los delitos de especial interés que a la policía le gustaría recibir una pista. Tal vez estos artículos en los periódicos podrían traer a su memoria algo que será capaz de corregir una fechoría de alguien y ser recompensado por ello.

Para información adicional sobre Crimeline del Sur de NH eche un vistazo a la página web en [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

## Crimeline of Southern NH needs your help

**C**rimeline of Southern NH is a non-profit organization that came into existence on July 24, 1984 as a result of a group of citizens in Salem, NH who wanted to help the Salem Police fight crime. Since 1995, Crimeline supports the NH towns of Derry, Londonderry and Windham.

Crimeline board members include concerned citizens, police officers and Salem's Chief of Police, as well as retired police chiefs and policemen. Funding is provided through local businesses, social groups, individuals and periodic fundraisers.

If a witness has information about a criminal activity, a wanted person or unsolved crime they can call Crimeline at 603.893.6600 or 800.498.4040. Your call is handled as an anonymous call and the caller is issued a secret Crimeline number, known only to the caller and Crimeline. The information provided is passed on to the investigative agency of the police

PLEASE SEE **CRIMELINE**  
 ■ CONTINUES ON PAGE 30

# Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Localiza a tu doctor en 24 horas.

En tu idioma.

En tu vecindario.



Steward

En caso de una urgencia médica, el servicio de **Steward DoctorFinder™** TE GARANTIZA localizar un especialista médico y una respuesta dentro de 24 horas. Por eso somos el vecino que cuida de ti y de tu familia.

Para más información llama hoy al 1-800-488-5959 o visítanos en [www.buenvecino.org](http://www.buenvecino.org).



# Proyecto de salud de Dana-Farber

Escuela Secundaria de Lawrence y Northern Essex Community College ofrecerán experiencia investigativa única a alumnos

Reconociendo la importancia de invertir en la juventud para mejorar la salud de las comunidades, los investigadores del Centro de Investigación Basado en la Comunidad del Instituto de Cáncer Dana-Farber se han asociado con la Escuela Secundaria de Lawrence y Northern Essex Community College para ofrecer trabajos de verano de medio-tiempo a 16 estudiantes de Lawrence interesados en carreras en el campo de la salud y estudios de investigación.

Los estudiantes asistirán al equipo investigativo del Instituto del Cáncer Dana-Farber con el Proyecto IMPACT, un programa que está enfocado en cambiar cómo los ciudadanos de Lawrence discuten y abordan el tema de la salud y las desigualdades de salud, en un esfuerzo para mejorar la salud de todos los ciudadanos de Lawrence.

Uno de los objetivos del proyecto IMPACT es comprender cómo las personas que viven en Lawrence actualmente perciben su salud y la salud de su comunidad. Estudiantes de la secundaria de Lawrence y de Northern Essex Community College realizarán encuestas de puerta a puerta en los vecindarios de Lawrence para recopilar esta información.

"Esta es una oportunidad única para

que los estudiantes aprendan acerca de qué se tratan los estudios investigativos relacionados a la salud pública a la vez que recopilan información invaluable que será de gran utilidad para Lawrence," dice K. "Vish" Viswanath, Ph.D., investigador principal del proyecto y profesor asociado del Instituto de Cáncer Dana-Farber y la Escuela de Salud Pública de Harvard.

Trabajando en colaboración con la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Ciudad de Lawrence (Mayor's Health Task Force por sus siglas en inglés), el personal de Dana-Farber capacitará a estos estudiantes en habilidades básicas de investigación, incluyendo cómo administrar encuestas. Los estudiantes trabajarán en equipos, caminarán los vecindarios de puerta a puerta suministrando encuestas entre las horas de las 9:00 a.m. y las 7:00 p.m. durante todo el mes de agosto. Un miembro adulto del equipo de estudio estará disponible durante esta tarea para prestarle apoyo a los estudiantes.

"El Proyecto IMPACT representa una gran oportunidad para los jóvenes de Lawrence para adquirir más conocimiento sobre el campo de la salud y conocimientos valiosos sobre profesionalismo, comunicación, trabajo en equipo e investigación aplicada", dice Quin Gonell,



## Dana-Farber's health project in Lawrence

Lawrence High School and Northern Essex Community College to offer unique research experience to students

Recognizing the importance of investing in youth to improve the health of communities, researchers at the Dana-Farber Cancer Institute's Center for Community-Based Research has partnered with Lawrence High School and Northern Essex Community College to offer part-time summer jobs to 16 Lawrence students interested in pursuing a career in health and research.

The students will assist the Dana-Farber study team with Project IMPACT, a program that is focused

un profesor de estudios sociales de la Escuela Secundaria de Lawrence, quien coordina el esfuerzo de reclutamiento de estudiantes de dicha escuela. "No hay ninguna duda de que estos estudiantes se beneficiarán enormemente del trabajo que harán dentro de su propia comunidad, junto a estudiantes

POR FAVOR VEA **SALUD**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 25

PLEASE SEE **HEALTH**  
■ CONTINUES ON PAGE 25



### RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)

**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**

VISA, MASTERCARD, DISCOVER, AMERICAN EXPRESS

BRIAN DE PEÑA



# After Bread & Roses: Repression, and Remembrance

BY JIM BEAUCHESNE  
jim.beauchesne@state.ma.us

The second in a series of four articles about the Bread & Roses Strike and its legacy, submitted by the Bread & Roses Heritage Committee. Our last article told the story of the strike, in brief. Today's piece describes what happened in the immediate aftermath of the strike, and in the decades that followed.

Opposition to the strike did not just come from the millowners and city authorities. Many people in Lawrence and elsewhere opposed the strike as lawlessness being caused by ignorant immigrant workers. Most troublesome, the strikers were being lead and organized by the Industrial Workers of the World, or I.W.W., popularly called the "Wobblies."

The I.W.W. was the radical wing of the American labor movement at that time. The mainstream labor movement, under the umbrella of the AFL, had very little interest in organizing relatively unskilled, immigrant workers. The I.W.W. on the other hand strove to organize all workers, regardless of skill level, immigrant status, gender, or skin color. Although they did not impose an ideological test to become a member, the I.W.W.'s underlying philosophy was socialist, and that made them unacceptable for many Americans.

But they were the only union willing and able to help the mass of Lawrence's millworkers, and they lead the strike democratically, and peacefully. Starting from only 300 members in Lawrence before the strike, local membership swelled to 17,000.

In the months after the strike, there continued to be conflict in Lawrence. Contrary to the settlement agreement, strike activists were blacklisted, and any worker who continued to be a member of the I.W.W. found it hard to find work in a Lawrence mill. Two I.W.W. organizers, Ettor and Giovanitti, who'd been arrested and charged with murder after the shooting of Annie Lopizzo, despite having nothing to do with her death, remained in jail pending trial. A defense committee raised money for them, and demonstrations were held for their release.

Meanwhile a conservative Citizens Committee, comprised of civic leaders including religious leaders, campaigned against the I.W.W.'s presence in Lawrence. When a group of anarchists paraded for Ettor and Giovanitti's release with a sign that included the phrase, "No God, No Master", the Citizens Committee reacted by planning an event that reverberated for



Ralph Fasanella's "Lawrence 1912: the Bread and Roses Strike", which is permanently displayed at Lawrence Heritage State Park.

decades.

It was called the "God and Country" parade, held on Columbus Day, October of 1912. With funding from the mills, the city was decorated with red, white and blue bunting. Reportedly over 30,000, to as many as 50,000, participated in or watched the parade. A banner across Essex Street

declared that the event was a not just a demonstration of patriotism but against the I.W.W., "its principles and methods."

In effect, Lawrence's workers were

PLEASE SEE **BEAUCHESNE**  
CONTINUES ON PAGE 29

## BREAD & ROSES FESTIVAL

27th Annual Labor Day



Lawrence MA Sep 5, 2011

On the North Common  
FREE Admission  
12noon – 6:00pm

### FEATURING:

Zili Misik,  
Ten Tumbao,  
Bread & Puppet Theater,  
Angkor Dance Troupe,  
Ana Vinagre & her Portugues Ensemble,  
Itchy Feet Jazz Band,  
Raging Grannies,  
and much more music and dance,  
plus trolley and walking tours,  
children's entertainment, food court, & more.

For more info:  
978-794-1655  
info@breadandrosesheritage.org  
www.breadandrosesheritage.org





# Lawrence History Center Hosts Charter School Camp

POR JENN ROZMESKI

This past month the Lawrence History Center worked with seventeen students who were participating in the Community Day Charter School's annual summer history camp. The purpose of the camp is to provide students with the opportunity to work with original city documents and in doing so learn about the past. The topics this year were the Bread and Roses Strike of 1912 as well as the technology available in 1912. The latter topic is a required aspect of the camp, for it is funded by a grant which requires the project to have a science, technology, or mathematics link.

For three weeks in July the students came to the Lawrence History Center almost every morning. They looked through the City Directories, photographs, and atlases to find information about their topics. Although at first unsure that they would enjoy the task, they soon warmed to

the activity and enthusiastically looked for anything that would help them to understand the strike and technology in 1912. On the days that they did not come to the Lawrence History Center they went on field trips, which included a guided dam and canal tour by Jim Beauchesne of the Lawrence Heritage State Park. This gave the students a broader context for the information they found in the Lawrence History Center documents. In the afternoons the students returned to their school to read and discuss two books related to the 1912 strike and mills in general.


On July 22nd the students gave a presentation on the two topics they had been researching. Some were nervous at the thought of speaking in front of a group of people but they performed well. They spoke clearly, some not even using note cards. Their presentation included a discussion of the books they read, an overview of the



information they discovered at the Lawrence History Center, as well as scans of images from the Center. Everyone involved in the camp was very proud of the research and resulting presentation conducted by the students. The staff at the Lawrence History Center is proud to be a part of a program which enhances the education of students in the city, and look forward to working with the Community Day Charter School again

next summer.

The Lawrence History Center holds original city and personal documents related to the history of Lawrence. It is located at 6 Essex Street and is open Tuesday through Friday between 9 a.m. and 4 p.m., as well as Saturday by appointment only. Please visit our website [www.lawrencehistory.org](http://www.lawrencehistory.org) or call (978) 686-9230.



**When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.**  
 You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.



GEORGE SCIONE



**Weekdays 7am - 9am**



JAMIE ATKINSON

## MORNINGS ARE LIVE AND LOCAL ON WCCM-AM 1110!

**Jamie Atkinson and George Scione host AM LIVE on WCCM every morning from 7-9am.**

**Get a jump on the competition with all the news you need to know!**

Join us every weekday morning from 7-9am on AM-1110 or listen online at [www.1110wccmam.com](http://www.1110wccmam.com)

Whether it's politics, entertainment, news weather, traffic, attractions or events, your local morning briefing is right here on your conversation station, WCCM

- Street Level Coverage for Local News
- Local Weather
- Up to the Minute Local Traffic
- Interviews with Local Newsmakers
- Local Community Insiders




## Local artist receives recognition

**The City of Lawrence, MA**  
Presents Award To Local Music Sensation

# BYLLI CRAYONE

Ceremony is Tuesday, August 23rd, 2011 @7pm  
Lawrence City Hall, 200 Common Street  
**FANS & FRIENDS ARE WELCOME**



20 Years In The Music Business.  
3 Charities where he gives back.  
Local Music Giant Who Supports The Arts

**The City's Own Master of Dance Music**  
[www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com)

POR/BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

Bylli Crayone will be receiving recognition from Lawrence City Council on August 23rd for his music and charity projects. District A City Councilor Sandy Almonte will be presenting the proclamation.

At this time of the year that children are getting ready to go back to school, Bylli is purchasing 10 book bags and loading them with school supplies. Then a contest will be posted at [www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com) explaining how students in grades 1 through 8 can enter for a chance to win one of the

bags.

He recently received words of support and admiration from Gloria Estefan. "It's Gloria Estefan talking about me, my music and my charity. Isn't that amazing? I tell ya, sometimes I really have to sit back and soak all this in," said Bylli excited after the telephone call with the famous star.

The City Council meeting on August 23rd will take place at 7 PM in the Council Chambers.

## Reconocen artista local

Bylli Crayone va a recibir un reconocimiento del concilio de Lawrence el 23 de agosto por su música y proyectos de caridad. La Concejala del Distrito A Sandy Almonte va a presentar la proclama.

En esta época en que los muchachos se preparan para regresar a la escuela, Bylli está comprando 10 bolsas de libros y llenándolas con los útiles escolares. Luego pondrá un concurso en su página web [www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com) explicando cómo los estudiantes de grados 1ro al 8vo pueden

participar y tener oportunidad de ganar una de las bolsas.

Recientemente él recibió palabras de apoyo y admiración de Gloria Estefan. "Es Gloria Estefan hablando de mí, de mi música y de mi caridad. ¿No es asombroso? A veces me tengo que sentar y disfrutar de todo esto", dijo emocionado Bylli después de la llamada telefónica con la famosa estrella.

La reunión del concilio del 23 de agosto se llevará a cabo a las 7 pm en la Cámara del Concilio.

## Mayor Fiorentini officially welcomes U R Training to Haverhill



Greater Haverhill Chamber of Commerce Pres. James Jajuga, Michele Eason and Kevin Simone of U R Training and Mayor James J. Fiorentini.

Mayor James J. Fiorentini cut the ceremonial ribbon to welcome U R Training to the City of Haverhill. U R Training is located at 67 Washington Street, they specialize in personal training and are there to help achieve a customer's personal fitness goals.

Mayor Fiorentini stated: "I am always happy to see business owners choose Haverhill to open their new businesses; the downtown area continues to grow and become a great resource for everyone from head to toe."

## Haverhill welcomes Stuart Weitzman

Come join us! World-famous shoe and handbag designer Stuart Weitzman will lend his artistic expertise when he returns to Haverhill at noon on Thursday, August 18.

Weitzman will join Massachusetts Cultural Council Executive Director Anita Walker to take part in a community paint session for the Essex Street Gateway mural, titled "Hues of the Heart". This 4 story work of art will feature Stuart Weitzman's profile

as one of many images of notable people who have ties to Haverhill.

His father, Seymour, created Seymour Shoes (also sold as Mr. Seymour, in the 50s) with a factory in Haverhill. Artist James Shuster from MLS Studios will be present and showcase the Essex Street Gateway Mural too!

Please join us!! It's free and open to the public!!



**Dondequiera que estés**  
**Wherever you are**  
[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



# La batalla de la televisión

POR/BY ARTURO RAMO GARCÍA  
T

Con frecuencia salen en los periódicos noticias sobre el número de horas que los chicos están frente al televisor. Siempre se concluye que son excesivas y esto repercute negativamente en los estudios.

Este problema se resuelve en el seno de la familia. Hay que preguntarse si ver la tele es el único medio de usar el tiempo libre o si se podrían buscar otras alternativas.

Los padres pueden fomentar la lectura en la familia. Primero ellos, para ir por delante y poder hablar con autoridad. Si los hijos ven leer a los padres, se sentirán motivados a leer también y poder comentar después los aspectos positivos o negativos del libro. Esto estimula también la creación

de un clima serio de estudio en la familia.

Otra alternativa es fomentar el juego y el deporte. Hay juegos de mesa y de habilidad muy interesante, así como juegos al aire libre y gincanas que suelen gustar a los pequeños.

El deporte suele ser otra actividad que tiene la aceptación asegurada y si los padres asisten a los partidos importantes, la afición está consagrada.

Se ha comprobado que cuando los chicos tienen otras actividades en las que dedicar el tiempo libre, se olvidan de la televisión.

Para el uso correcto de la televisión hay que seleccionar los programas que vale la pena ver y tener un tiempo limitado. No es

positivo sentirse ante el aparato y zapping para ver si hay algo interesante. En general, esto es una forma de perder el tiempo.

Cuando los hijos ven la televisión con sus padres, se pueden comentar los programas y fomentar el espíritu crítico, distinguiendo los hechos de las opiniones y analizando la verdad y el error con apariencia de verdad. En ocasiones se podrá recurrir a otras fuentes de información.

En todos los casos la batalla de la televisión supone un esfuerzo de los padres para seleccionar los contenidos y dar ejemplo de sobriedad en el uso de este medio tan potente que puede ser positivo o negativo según el uso prudente que se haga.

## The battle over the TV

Frequently we see in the newspapers news about the number of hours kids are watching TV. The conclusion is that they are always excessive and this adversely affects their studies.

This problem is resolved within the family. One wonders if watching TV is the only way to use free time or whether it could look for alternatives.

Parents can encourage reading in the family. First they need to be examples to be able to speak with authority. If children see their parents reading, they will be motivated to read as well and be able to comment on the positive or negative aspects of the book after reading it. This also stimulates the creation of a serious study climate in the family.

Another alternative is to encourage games and sportsmanship. There are games of skill that are very interesting as well as outdoor games and gymkhana which young children tend to like.

Sport is often another activity that will surely be accepted and if parents attend the big games, they are certain to become devoted fans.

There is evidence that when the kids have other activities to spend free time, they forget about television.

In order to use television time properly, programs that are worth seeing should be selected and have a limited time. It is not good to sit at the machine and zapped to see if there is anything interesting. In general, this is a waste of time.

When children watch television with their parents, they can discuss the programs and encourage critical thinking, distinguishing fact from opinion and analysis of truth and error as truth. Sometimes they may use other sources of information.

In all cases the battle over television requires an effort from parents to select the contents and be an example of sobriety in the use of this medium so powerful that it can be positive or negative depending on how prudently it is used.

## “Mi Vida, Mi Salud” en la YWCA para personas con enfermedades crónicas

La YWCA de Lawrence invita a mujeres que estén viviendo con una enfermedad crónica o que cuiden de un familiar u otra persona con dichas enfermedades, a una serie de actividades gratuitas que se enfocarán en como tomar control de su salud y manejar su enfermedad con el fin de vivir una vida plena.

Pedimos a mujeres que estén siendo afectadas por una enfermedad crónica, tales como cáncer de senos, cervical o cualquier otro tipo de cáncer, diabetes, presión arterial alta, enfermedades del corazón, asma, depresión, etc., a tomar parte en una serie de talleres educativos e interactivos, los cuales serán ofrecidos una vez por semana

durante un periodo de seis semanas. Las interesadas deben además ser residentes de Lawrence o ciudades aledañas y ser mayores de 18 años.

Durante estos talleres, las participantes aprenderán un sinnúmero de destrezas, tales como fijar y cumplir metas personales, como hablar con su médico o proveedor del cuidado de la salud, a tomar decisiones sobre su tratamiento, maneras de manejar el estrés, y aprender y poner en práctica técnicas sencillas que pueden fortalecerle y mejorar su calidad de vida.

Estas actividades serán conducidas en español y se efectuarán una vez por semana en la YWCA de Lawrence, todos los martes,

comenzando el día 16 de agosto hasta el 20 de septiembre del 2011, entre las horas de las 5:30 p.m. y 8:00 p.m. La YWCA está convenientemente localizada en el 38 de la calle Lawrence, en Lawrence, MA, frente al parque Campagnone Common.

Se ofrecerán meriendas saludables durante cada sesión y las participantes recibirán certificados al concluir el ciclo de talleres. El espacio es limitado, así que les exhortamos a mujeres y jóvenes interesadas a que se inscriban hoy mismo llamando a Claudia Brienza o a Evelyn Cora a la YWCA al (978) 687-0331.

¡La YWCA de Lawrence— contribuyendo al cuidado de la salud de mujeres, niñas y familias en nuestra comunidad!

Estas actividades son ofrecidas gratuitamente, gracias a fondos provenientes de Latino CEED: REACH New England, the Massachusetts Affiliate of the Susan G. Komen for the Cure, la Asociación Americana del Corazón y donativos del sector privado. La YWCA de Lawrence es miembro de la organización United Way of MA Bay & Merrimack Valley.

### VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!



BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

# From My Corner



## Recall outcome

There is no need for me to repeat information that has already been known by everyone through the media; I can only say that this whole thing has been very unfortunate for all of us. We, as a community, have not been dealing with this controversy in a sensible manner; offenses and insults have been perpetrated on both sides of the issue. Friendships have been fractured and that should never happen in politics.

One item that upset me was Susan Laplante's reaction to Rafael Tejada's report before the Board of Registrars, mocking his accent when she yelled out that she needed an interpreter. Rafael has a very pronounced accent when speaking in English; adding that he is not used to speaking publicly to an agitated audience as part of his duties and probably being a bit nervous, he was not as clear as it should have been. We must notice that audiences attending city council meetings usually cannot hear clearly whoever is speaking at the podium. Mrs. Laplante could have requested for someone to repeat what he had said because she could not understand but her behavior was very disrespectful.

It also saddened me because her conduct is reflected on her husband, District

F Councilor Mark Laplante. We know that he has mayoral aspirations and this is an action that is certain to be brought up at election time. I don't know if a simple apology would calm the anger that she caused on the people who heard it.

Meanwhile, I criticized Rafael Tejada and William Maloney for the system used to confirm or reject the signers. They both told me that they check the names and addresses against the voting list on the computer. Investigating whether or not several names are written by the same person is not within the purview of their responsibilities.

Nothing prevents anyone from simply copying names from the voting list because the signatures will not be analyzed.

Lawrence doesn't need any more accusations of fraud.

## On liquor licenses and trash

It seems unbelievable but it's true: The Alcoholic Beverages Control Commission (ABCC) has granted Lawrence five additional liquor licenses. They simply go by the census results and since the population of Lawrence grew, we are "entitled" to additional licenses. Thanks a

lot!

On several occasions we have expressed our concern for public safety and the situations with some local clubs in Lawrence. We are particularly worried about the noise ordinances that are not enforced, insisting that the Licensing Commission and the local police should have a stronger hand in dealing with them.

That Commission has tried to sanction some offenders only to find that they appeal their decisions to Boston and are usually overturned by the ABCC.

We recently wrote an editorial supporting Lawrence becoming a Mecca of entertainment. People from as far as New York come here to enjoy the number of clubs in this city bringing big names in the industry to perform. If properly controlled, we could benefit from the reputation we acquired.

The noise emanating from these establishments, particularly in residential areas, is distressing to elderly residents, working people who cannot sleep at night and even to people walking by. There is

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 30

ADVERTISEMENT

## INSURANCE TIPS

Homes must be insured to 80% of their replacement value to qualify for a homeowner's policy. Discounts are often offered for insuring a home for 100% of replacement. Insurance is based on rebuilding a home after a fire.

Earthquake coverage can be added to a policy because "earth movement" is excluded.

Water/sewer backup is excluded unless you add extra coverage. This is important for finished basements.

Flood insurance must be purchased separately. Flood damage is not covered by homeowners insurance.

Homeowner's coverage is not based on the purchase price or the tax assessment or the mortgage amount. Each of those includes the land and foundation and those don't burn.

Higher deductibles save you money. Many policies have higher Windstorm deductibles.

Higher liability is important to protect your assets or if you own a multi family.

Homeowner's insurance if for owner occupied buildings.

Tenant occupied buildings are insured with a Dwelling Fire policy or package.

Liability insurance for tenant occupied buildings is important in case someone is injured on your property.

When young adults move out they are no longer covered under your homeowner's policy and they need renters insurance. Renters insurance is available even if they share an apartment with someone.

Home businesses are not covered by homeowners insurance. A separate policy is necessary even for day care.

Remember, all policies have exclusions and limitations. Be sure you know what you are buying and always compare written quotes, not phone quotes.

To be sure you are getting the best deal you should call our office for an appointment. We will review your insurance and provide a quote for free.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

**(978) 683-7676**

(800) 498-7675

Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT



## When you need a ride...


### Eliminate hassle from your daily commute!

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.



   **Point Click Ride**

www.mvrta.com

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

"I FEEL LIKE  
**A FISH**  
WITH NO WATER."

-JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**

**EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.**

For more information log onto www.noattacks.org or call your doctor.



www.rumbonews.com



## NECC's Signature Fundraising Event will Feature the Music of Neil Diamond



"Real Diamond," the Premier Neil Diamond Tribute band will be the featured artist at Northern Essex Community College's Annual Signature Fundraising Event on Saturday, September 24, at 7:30 p.m. at the Collins Center in Andover. All proceeds from the event will benefit Northern Essex Community College's Annual Fund Campaign. Curt Di Domizio, shown in photo, leads the band.

"Real Diamond," the Premier Neil Diamond Tribute band will be the featured artist at Northern Essex Community College's Annual Signature Fundraising Event on Saturday, September 24, at 7:30 p.m. at the Collins Center in Andover. All proceeds from the event will benefit Northern Essex Community College's Annual Fund Campaign.

Tickets are \$35. All seats are reserved and assigned.

"Real Diamond" is a professional band dedicated to the faithful re-creation of the live Neil Diamond experience. Come hear great songs like Cracklin Rosie, Sweet Caroline, Cherry Cherry and more!

The major sponsor of the event is Covanta Energy. Partners include Pentucket Bank, The Newburyport Five Cents Savings Bank, LowellFive, and TD Bank. Our sponsors Bank of New England, Blinn Farrell & Company, Holy Family Hospital, Diversified Business Systems, Enterprise Bank & Trust, Gannett Welsh & Kotler LLC, Georgetown Savings Bank, Haverhill Bank, Home Health Foundation, Merrimack Valley Federal Credit Union, Merrimack Valley Hospital, National Grid, Pentucket Medical Associates, Rockingham Motors, Sovereign Bank/Santander, T.A. Sullivan Insurance Agency, Trinity E.M.S., Inc., Verizon, Coco Early & Associates; Greenwood Insurance Agency.

For more information on the event visit [www.necc.mass.edu/signature-event](http://www.necc.mass.edu/signature-event). To order tickets contact Lori Smerdon in the colleges' Institutional Advancement Office at 978-556-3870 or [lsmerdon@necc.mass.edu](mailto:lsmerdon@necc.mass.edu).



### MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

## CENTRAL CATHOLICS HALL OF FAME IN 1985

In 1985 Central Catholic celebrated its 50th year in the city and was naming a Great Hall of Team as part of this grand occasion. Pat McCarthy class of '59 was called Larry and was a 3 sporter. He was a super baseball, football and basketball. In his senior year he was an all scholastic and an all Catholic Conference choice in football. He was also named Central's outstanding athlete.

Upon leaving the local school, he became the qb for Holy Cross College and was named All New England qb 3 times. Bill Bateman "61" won honors in three sports as well namely football, baseball, and hoop. He was named a Catholic League All Star and New England All Star in basketball and a Greater Lawrence All Star in football. Bill was named by the Archdiocese of Boston as an outstanding youth in 1951. He later became a teacher and is now retired from the Bruce School in Lawrence, winning the first ever Michael Garvey award which was to be given to the most outstanding athlete at the school.

Phil Perrino "45" played football for coaches Jim Jordan and Dick Moynihan four years hoop for Brother Leo Vincent, and he also ran track for four years for Bothes Gilbert and Johannes. Phil captained both the football and track teams as a senior. He played major roles in football as his team knocked off both Johnson and Methuen giving those teams their only losses of the season. He

became a State champion in track in his senior year. Perrino became a teacher for many years in the State of Maine.

Billy Gosselin "46". In football "Goose" as he was called, was named the best center in the Greater Lawrence area. He came from the Sacred Heart section of the City and his Dad Sibby wanted him to follow his footsteps and become a lineman for the electric company. Bill became a lineman all right but only on the gridiron. As a junior in hoop he scored points in roundball. As hoop captain the next year, he scored more than 300 points a school record at that time and was named a league all star that year. His team's record as a junior and senior was 39 & 5. He played 3rd and ss in baseball and went on to play football at Arizona State. After coaching at Woodbury School in Salem, he became the football coach and later A. D. before retiring with his childhood sweetheart to Salem, NH.

Brother Linus coached and taught at the Marist School for 36 years. He was a small guy in size but he made himself big to all his players and students. He loved hockey and the chance to put on the skates with his players when practicing either on the Merrimack River or at the Sacred Heart boarding school rink in Shawsheen. It was he that talked the school into start a hockey program and they played a prep school schedule for several years. He then organized the North Shore Hockey League in 1947 which included CC and 8 additional

teams. He also coached hoop and football.

Tony D'Agata played football, ran track and was a member of the Student Council, and the Spanish Club. In his senior year he eclipsed Biffer Moynihan's scoring record as he tallied 105 points in football. In 1964 he led the Raiders as the team captain on the gridiron the team recorded a 7/1 record. Tony scored an amazing fete as he romped to 5 touchdowns against Cathedral High school. He rushed for 940 yards for the year and nearly 120 yards per game.

In outdoor track, he won the New England Catholic Championship in the 220 yard run as he led his team to a conference title in that event. Tony also played hoop at his school. He went to work for the New England Telephone & Telegraph in later years.

Kevin Mc Dermott "76" was a football player and ran indoor and outdoor track. He was a starting tackle on the grid team for 3 years and a two way player as a junior and senior. He played for a team in 76 that was co champs of the Merrimack Valley Conference team that posted an 8-1-1 record. He played football for Northeastern University and University of Massachusetts/Lowell. He set a shot put throwing for his school with a 54'1" toss, and held Methuen field house record in that event with a 52' 8" throw.

These were the Central Catholic 50th anniversary inductees of 1985.

## Mayor Fiorentini names Tom Vartabedian as Artist of the Month

### Award-Winning Photographer's Work on Display at Mayor's Office

Mayor James J. Fiorentini today named award-winning photographer Tom Vartabedian Haverhill's Artist of the Month for January. Fiorentini presented Vartabedian, a Haverhill resident and photographer of over 35 years, with an official citation at his office in City Hall.

Fiorentini said: "I am pleased once again to have Tom's wonderful photos on display in my office. This time, he is sharing his work from his trip to Armenia along with a narrative about the photos. Many of the visitors to City Hall have enjoyed and commented on this collection and I invite everyone to stop in and see it."

Although Mr. Vartabedian was born Somerville, MA, his long time residence and participation in Haverhill makes him a true "Hillie". As a student at Boston University, Mr. Vartabedian was introduced to photography. He then received an opportunity through the Holy Cross Armenian Catholic Church to study abroad at the famed Mekhitarist Monastery in Vienna, Austria, where he spent a year photographing the liturgical



life of priests and their environment.

Over the years, Mr. Vartabedian has cherished diversification of photojournalism, salon printing and wedding photography, combining all three mediums into the world he loves to see - "Peeping Tom."

He retired from the Haverhill Gazette, where he spent 40 years as a staff writer/photographer. He actively maintains his role as a judge and speaker at camera clubs along the North Shore.

He resides in Haverhill with his wife Nancy, a retired Haverhill School teacher and they are parents to 3 children, Sonya, Ara and Raffi and 4 grandchildren.

The Haverhill Artist of the Month was created by Mayor Fiorentini to foster Haverhill's thriving art community. Haverhill artists interested in being considered for Artist of the Month can submit copies of their work and artist's statement to the Mayor's Office.



# Consejo de nuestros Promotores: Tómese el tiempo para prevenir las caídas

**POR/BY NATALIE SULLIVAN**  
Protección en Construcción: The Lawrence Latino Safety Partnership

Según el Centro para la Investigación y Entrenamiento de Construcción, la tasa de letalidad laboral para los trabajadores hispanos, 3.7 por 100,000, es la más alta de cualquier grupo étnico. Condiciones médicas relacionadas con el trabajo son 53 por ciento más para los trabajadores hispanos que los trabajadores no hispanos. Protección en Construcción: Una Agrupación para la Seguridad del Trabajador Latino en Lawrence, MA (PenC) conoce que los trabajadores hispanos de construcción se enfrentan a un mayor riesgo de caídas y otros accidentes relacionados con el trabajo. Un grupo de miembros de la comunidad local, llamado promotores, trabaja por PenC para vincular el proyecto con trabajadores de construcción hispanos del área. Los promotores son trabajadores experimentados de salud pública que, en inglés y español, ayudan a evaluar las necesidades de los trabajadores de construcción hispanos y ofrecen oportunidades para participar en programas dirigidos a esas necesidades.

A través de su trabajo, los promotores han identificado dos factores claves en la

prevención de caídas y otros accidentes de construcción: el tiempo y el entrenamiento bilingüe. El tiempo es importante para cualquier ocupación, pero es especialmente importante en la construcción. Los trabajadores trabajan largas horas para ganar su sueldo y mantener sus puestos de trabajo. Los contratistas y los supervisores son presionados a cumplir los plazos. Como un trabajador describió, "Mira la cuestión con el entrenamiento. Es favorable, pero nadie va a coger 30 minutos o una hora para enseñarte nada cuando lo que quieren es sacar el trabajo lo más rápido posible."

Cuando toman el tiempo para capacitar a los empleados, los contratistas pueden ahorrar dinero y salvar vidas. Cada multa de OSHA para violaciones de seguridad puede llegar a \$2,500 por cada infracción. Más importante, violaciones de seguridad cuestan vidas. Ceferina Williams, promotora de PenC, describió cómo muchos trabajadores "hacen lo que sea por no perder el día." Cuando los trabajadores temen por sus puestos, asumen riesgos.

Mientras que la mayoría de los trabajadores de construcción reciben algún

entrenamiento de seguridad, muchos no tienen la información que necesitan. Treinta por ciento de los trabajadores de construcción son hispanos y muchos de estos trabajadores les falta fluidez en inglés. Algunas compañías sin personal que habla español no comunican eficazmente la información de seguridad a todos sus trabajadores. Otra promotora, Sunilda Peguero, indicó, "Traducen algunos materiales pero no todo. No toda la información está disponible en un idioma que los trabajadores entienden; no hay medio de saber todo necesario para mantener la seguridad en el trabajo."

Durante la Cumbre de la Salud OSHA Latino el año pasado, Linda Solís, la Secretaria de Trabajo de EE.UU. anunció que OSHA iniciaría nuevos esfuerzos para asegurarse de que los contratistas cumplen con la política oficial de OSHA que los trabajadores deben ser entrenados en un lenguaje apropiado a su comprensión. Esto significa que cada trabajador tiene derecho

**SULLIVAN**  
POR FAVOR VEA **CONTINÚA EN LA PAGINA 31**

## Advice from our Promotores: Take the time to prevent falls

According to the Center for Construction Research and Training, the workplace fatality rate for Hispanic workers is the highest of any ethnicity at 3.7 per 100,000. Work-related medical conditions from injuries are 53 percent higher for Hispanic workers than for non-Hispanic workers. Protección en Construcción: the Lawrence Latino Safety Partnership (PenC) knows that Latino construction workers face a greater risk for falls and other work-related accidents. A group of local community members, called promotores, work for PenC to link the project with local Hispanic construction workers. The promotores are seasoned public health outreach workers who, in English and Spanish, help assess the needs of Hispanic construction workers and provide opportunities to participate in programs targeted to those needs.

Through their work, the promotores

PLEASE SEE **SULLIVAN**  
CONTINUES ON PAGE 30

**Starting Saturday July 9**

**Wednesdays/Miercoles**  
Appleton Way  
Between Essex & Common Sts  
9 am - 4 pm

**Saturdays/Sábados**  
216 Lawrence St.  
Corner of Park & Lawrence St.  
10 am - 2 pm

**Comenzando Sábado 9 de julio**

**We accept/Aceptamos:**  
EBT/SNAP/Food Stamps, WIC, Senior Coupons, Cash, Debit and Credit

**For more Information/Para más información:**  
978-974-0770  
[www.groundworklawrence.org](http://www.groundworklawrence.org)

**LAWRENCE FARMERS MARKET**

**Rumbo**

**Bank of America**

**new balance FOUNDATION**

**GROUNDWORK**  
CHANGING PLACES  
CHANGING LIVES

Greater Lawrence Family Health Center

Massachusetts grown...and fresher!



de directorio comercial & profesional

**TRUE PHOTO STUDIO**  
By *Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES




645 Broadway  
Lawrence, MA 01841  
Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso de peso antes del verano**



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**  
Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.397.1826

**STAR REAL ESTATE COMPANY**

...knowing SMARTER INVESTMENTS for a BRIGHTER FUTURE...

(978) 687-8600  
www.starrealestatecompany.com

**NEW OFFICE LOCATION** 211 Broadway  
Methuen, MA 01844

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
Cell: 978-873-0559  
hminvestigations.com

**GF GAMEFLY.COM**  
Extended Free Trial\*

SIGN UP AT  
[www.gamefly.com/print](http://www.gamefly.com/print)  
ENTER CODE: NEWS390

\*New members only. Free Trial Offer expires 12/31/2011. Please visit [www.gamefly.com/terms](http://www.gamefly.com/terms) for complete Terms of Use.

**We Buy Cardboard**  
Compramos Papel de Cartón

**We pay cash for cardboard**  
Pagamos en efectivo por papel de cartón

New England Green Recycling  
664 Essex St, Lawrence, MA  
Tel. (603) 235-6152 | Website: [negreenrecycling.com](http://negreenrecycling.com)

**MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE**



**LEARN  
GROW  
THRIVE**

FOR YOUTH DEVELOPMENT.  
FOR HEALTHY LIVING.  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY.

**Register Now  
For Fall Child Care  
Full-Day & Afterschool**



Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

**OPEN**  
7:00am-6:00pm

**Now currently enrolling - Ages 15 months to 12 years**

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.

**Call Mary Ellen King at 978.683.5266 for more information.**



# Homeless teen finds more than a home

At the shelter I had loving, caring people around me

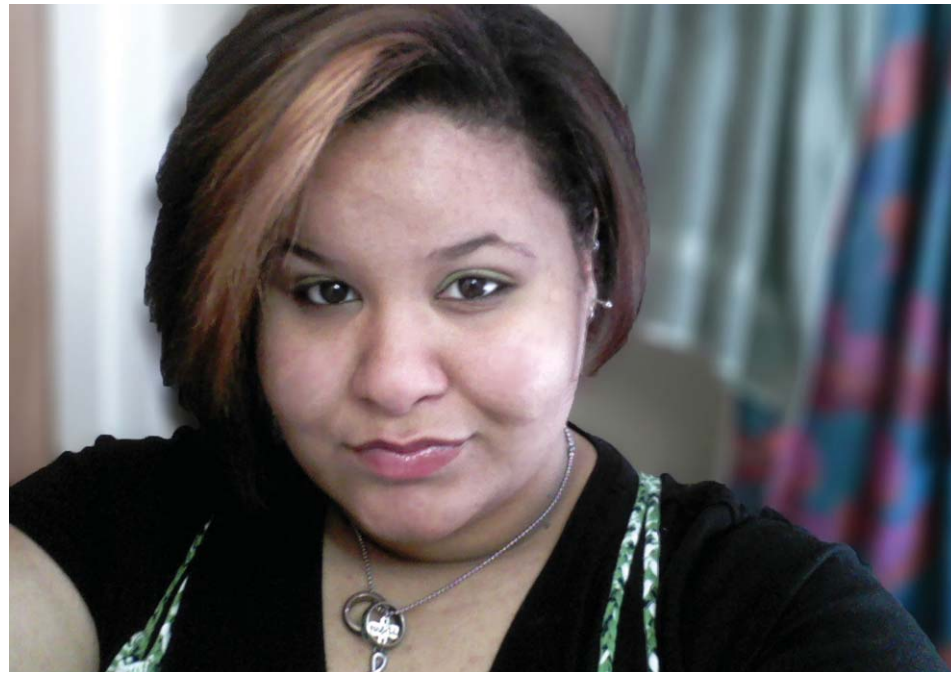
**M**ost teens have a hard time adjusting to their freedom when they leave home for the first year of college. With no parents to remind them to do their homework, get a good night's sleep and eat healthy it can be a daunting experience.

Dania Guadalupe isn't at all worried about this aspect of college life as she prepares to attend the Massachusetts College of Liberal Arts (MCLA) this fall on a full scholarship. Instead she is excited about decorating her college dorm room. Dania described, "I already have a roommate for college, she's a good friend from Lawrence High School, and we are planning to match a blue and green color theme for our bedding. I'll have my own small refrigerator and desk space with peace and quiet to do my homework."

Dania can hardly contain her excitement at having her own room to fix up because this is the first space that she has been able to call her own since her mother died in 2007.

After her mother succumbed to lupus, Dania, just 16 years old at the time, was brought to the United States from Puerto Rico to live with her father in New York City. Four months after Dania and her brother moved in with him, he found a new girlfriend and told them both to find somewhere else to live. Homeless, they looked to relatives and friends for help.

Her brother found an uncle in New York to live with but Dania was only able to find



a home in Lawrence with people that had been friends of the family in Puerto Rico. Once living there she quickly realized that she had made a mistake. On her own and desperately missing her brother, Dania remembered, "Things were not good, the family I moved in with was angry all the time and they had very bad money problems. Their environment affected how they felt and acted; they took their problems out on me."

Lawrence High School teachers began to give her food to bring home when they realized that the family wasn't providing for her basic needs, but it wasn't until she asked her guidance counselor for help that anyone

realized the extent of the abuse. Dania had been sleeping on a dirty mattress in a closet with no lighting and was required to come directly home after school; it was a virtual prison. With a police escort, she removed her belongings from the house and was brought to Lazarus House Emergency Shelter where she was able to recover from the experience.

Dania commented, "At first I was a little worried about what was going to happen next, but after I came to the shelter I felt at ease. There was no more fighting and I began to relax. The people in the shelter were a little family; everyone had a different story and I made a lot of great friendships with my older roommates."

With time to reflect on her situation and in a safe and caring environment, she finally had the time to grieve for her mother. Recalling happier times Dania shared, "My mom brought a lot of music into my life. When I was ten years old she encouraged me to start a band and I worked for years to create a style of my own." Taking inspiration from her mother and drawing on her experiences of the past year she decided to compose the music, write lyrics and perform an original song, Valley of Wolves, for her Senior Project in high school.

"Lazarus House was the catapult that got me where I am today. The shelter staff was so nice, Dashira made sure I got my college applications turned in, Liz Mary helped me with my song and connected me to someone who could record it and everyone was supportive throughout my time here," stated Dania. She received an Exemplary grade for the song and accompanying original artwork.

Dania continued, "This has been a hard experience, but it helps me to understand the reality of life, things like this take place. When it happened to me people thought that I would give up, but I didn't give up because I am stubborn. I look back and realize if it wasn't for all of the bad things that happened to me I would never have been at Lazarus House and I got so much out of it. I had loving, caring people around me and I will get a great education at college. Although it took a lot of sweat and tears, and at times was very lonely and stressful, I will always look back and smile; it was a tough time, but all worth it in the end!"

## Red Sox Private Luxury Suite Raffle

**A**re you a baseball fan? Imagine the ultimate Red Sox experience; a private luxury suite for you and 17 friends, limousine service to the game and a \$1,200 food and beverage allowance! Lazarus House Ministries, Inc. is sponsoring a raffle on the chance to attend the game Sunday, September 18, 2011 when the Boston Red Sox take on the Tampa Bay Rays. There will only be 750 tickets available with a selling price of \$100 each. (The winner will actually pay less than \$6 a ticket for this fun event.)

The drawing for the Red Sox prize will take place on Thursday, August 25, 2011 at 7 p.m. at Dylan's Bar & Grill, located on the 2nd floor at 22 Park Street in Andover. The winner of the raffle does not need to be present at the event in order to win. To learn more about the raffle and purchase tickets go to <http://www.lazarushouse.org/red-sox-raffle-tickets> or contact the Event Manager at (978) 269-5206. The prize is not redeemable for cash. Bearer waives any and all claims arising out of this said raffle that the bearer might assert against any parties connected with this raffle.

All proceeds from the raffle go to Lazarus House Ministries, Inc., a nonprofit organization that provides over 22,000 support services every month in Lawrence, Massachusetts, and surrounding communities in the Merrimack Valley. Lazarus House, a spiritually based organization, opened its doors 27 years ago, as a five bed emergency shelter for the homeless and working poor. Today, it provides a number of programs including a soup kitchen, food pantry, transitional housing, HIV/AIDS housing, advocacy, education, work preparation, and three thrift stores.

**si tu cuerpo es un templo, hazlo merecedor de tu veneración.**

eliminating racism  
empowering women  
**ywca**

**mspca**  
Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

**Reduced Cost Spay & Neuter Program For Dogs & Cats**

In conjunction with Lawrence Animal Control and Merrimack River Feline Rescue Society, the MSPCA at Nevins Farm can assist with the spay or neuter of your cat or dog. If you are a resident of Lawrence and need financial assistance, please contact us at the numbers below to learn more.

<b>For Dogs:</b> MSPCA at Nevins Farm (978) 687-7453 x6101 <a href="http://www.mspca.org/nevins">www.mspca.org/nevins</a>	<b>For Cats:</b> Merrimack River Feline Rescue Society (888) 495-7729 <a href="http://www.mrfrs.org">www.mrfrs.org</a>
--	---



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

## LAW OFFICES OF **ROBIN M. GAGNE**

**CONCENTRATING IN ALL ASPECTS OF  
CRIMINAL DEFENSE**

**ZEALOUS LEGAL REPRESENTATION AT  
REASONABLE RATES**

 76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844  
Phone: **(978) 686-1100** | Fax: **(978) 686-1105**

## SE VENDE REPOSTERÍA RESTAURANT EN LOWELL

Se retiran los dueños de un negocio bien establecido y con buena clientela. Localizado en un lugar céntrico de Lowell. Llame para más información al **978.902.8224**.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

**DIRECTV** **LOCK IN YOUR PRICE FOR ONE YEAR!** NO Equipment to Buy  
NO Start-Up Costs!

NOW GET ACCESS TO OVER **120 CHANNELS** LOCAL CHANNELS INCLUDED\* In over 97% of the U.S.



**\$29.99** PER MONTH FOR 12 MONTHS  
\*Plus tax. Activation fee \$19.99. Additional receiver lease \$6/mo. **FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE AGREEMENT MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED EARLY, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION. ON UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. VISIT [directv.com](http://directv.com) OR CALL 1-800-DIRECTV FOR DETAILS. **RECEIVER/OPERATOR:** Second advanced receiver offer requires activation of an HD DVR as the first free receiver upgrade and subscription to Whole-Home DVR service. Advanced receiver install rebate requires activation of the CHOICE XTRA package or above. MAS ULTRA or above for DVR receiver. OPTIMO MAS Package or above. **INSTALLATION:** Standard professional installation only. Custom installation extra. **ADDITIONAL ADVANCED RECEIVER OFFERS AVAILABLE FOR A CHARGE.** **PROGRAMMING:** Standard programming subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2011 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design Logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.**

**Switch in minutes! 1-866-938-6903**

### PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE  
PUBLIC HEARING  
DOC. 353/2010



In City Council  
June 21, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 23, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by DELETING Section 10.08.170, Group E, Subsection (1) of the Municipal Code (Violations--Penalties) which reads as follows:

10.08.170 Violations--Penalties.  
Except as otherwise provided, whoever violates any of the provisions of this title relating to the parking of motor vehicles shall be punished by the imposition of a fine in the minimum amount of \$15.00 and the maximum amount of \$35.00 as provided by chapter 90 section 20A½, Massachusetts General Laws. The following schedule of fines for offenses subject to this section, committed within this city, is established:

Minimum Penalties  
GROUP E – SUBSECTION (1) OFFENSES - \$50.00

And INSERTING in its place and stead the following new Section 10.08.170, Group E, Subsection (1) of the Municipal Code (Violations--Penalties) which reads as follows:

10.08.170 Violations--Penalties.  
Except as otherwise provided, whoever violates any of the provisions of this title relating to the parking of motor vehicles shall be punished by the imposition of a fine in the minimum amount of \$15.00 and the maximum amount of \$35.00 as provided by chapter 90 section 20A½, Massachusetts General Laws. The following schedule of fines for offenses subject to this section, committed within this city, is established:

Minimum Penalties  
GROUP E – SUBSECTION (1) OFFENSES - \$100.00

A copy of the current Ordinance [Sec. 10.08.170] and the proposed amendment to Sec. 10.08.170 as referenced herein is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A copy of the current offense and penalty appearing in Sec. 10.08.170 and the proposed amendment to Sec. 10.08.170 [GROUP E] is also available on the City of Lawrence Website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.  
Attest: William J. Maloney, City Clerk

### APARTMENTS

#### SUMMER SPECIAL

- 1** BEDROOM STARTING AT \$748:  
RECEIVE UP TO \$300 OFF SECOND MONTH'S RENT
- 2** BEDROOMS STARTING AT \$834:  
RECEIVE UP TO \$500 OFF SECOND MONTH'S RENT

**LOW \$500 SECURITY DEPOSIT  
CALL FOR DETAILS!**

INCOME  
GUIDELINES  
APPLY

Heat & Hot Water Included,  
Off-Street Residential Parking,  
On-site Laundry & Playground.  
Located in the Heart of Downtown Lowell!



SE HABLE ESPAÑOL 

For additional Information Call  
**(978) 935-9646**

### PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE  
PUBLIC HEARING  
DOC. 379A/2011



In City Council  
July 12, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 23, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by adding new definitions to appear in subparagraph Section 10.04.010 (Definitions) regarding the definition of terms to be inserted in alphabetical order: Authorized Agent, Parking Meter, Parking Meter Space, Parking Meter Zone, and Parking Zone.

Further, that the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by DELETING the following specifically identified current sections of the Municipal Code:

- 10.08.030 - Temporary parking prohibitions—Snow removal;**
- 10.08.120 - Immobilization of vehicles by mechanical device for failure to pay parking tickets;**
- 10.32.010 - Parking prohibited in specified areas;**
- 10.32.050 - Parking within municipal parking lot;**
- 10.32.060 - Time period for street parking restricted;**
- 10.32.150 - Bus stops, taxicab stands, service zones and loading spaces.**

**AND INSERTING in their place and stead drafts of the following new sections:**

- 10.08.030 - Temporary parking prohibitions—Snow removal;**
- 10.08.120 - Immobilization of vehicles by mechanical device for failure to pay parking tickets;**
- 10.32.010 - Parking prohibited in specified areas;**
- 10.32.050 - Parking within municipal parking lot;**
- 10.32.060 - Meter Violation and Time period for street parking restricted;**
- 10.32.150 - Bus stops, taxicab stands, service zones and loading spaces.**

A complete copy of the proposed amendments as referenced herein is available for public examination and copying at the Office of the City Clerk, 200 Common St., Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 PM. A complete copy of this notice and an unabridged copy of the proposed amendments may also be viewed on City of Lawrence Website at [www.cityoflawrence.com](http://www.cityoflawrence.com). Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.  
Attest: William J. Maloney, City Clerk

## MAKING HEALTHIER LIVES ACHIEVABLE FOR EVERYONE.



## YMCA Childcare— A great Place to grow

Providing, quality affordable toddler, preschool and after-school childcare.

Now currently enrolling for After School  
Ages 5 to 12 years



**OPEN**  
7:00am-6:00pm

- Nationally Accredited by NAEYC
- Provider of prestigious "Early Reading First" program.
- Enjoy family nights, FREE YMCA membership for children enrolled in the child care program.
- Healthy breakfast, lunch and snacks are provided daily
- Vouchers Accepted and Financial Assistance Available



 **Methuen YMCA**  
129 Haverhill Street  
978.683.5266

Contact Heidi Gebhardt, Director of Youth Services, at 978.683.5266 for more information and a tour.

[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

### PUBLIC HEARING

CITY OF LAWRENCE  
PUBLIC HEARING  
DOC. 129/2011



In City Council  
July 12, 2011

Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, August 23, 2011 in Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said Hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances for the City of Lawrence to be amended by adding the following new paragraph to Section 10.36.330(C) of the Municipal Code (Bus Stops, Taxicab Stands Ambulance Stands and Service Zones), to be inserted in the proper alphabetical order:

Essex Street, south side, from a point two hundred five (205) feet westerly of the intersection of Union Street to a point two hundred forty five (245) feet westerly of the intersection of Union Street.

Persons wishing to be heard on this matter shall be given the opportunity.  
Attest: William J. Maloney, City Clerk



# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



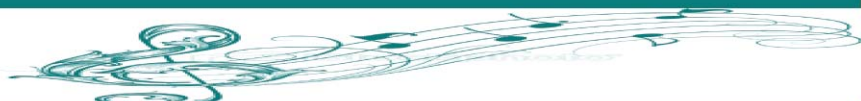
## City of Lawrence Mayor William Lantigua Arts & Crafts Festival



Experience exquisite art & live music by local artists and musicians at Lawrence Veterans Memorial Stadium; an outdoor courtyard where local artists will exhibit their talent. This promises to be wonderfully relaxing event.

**Calling all artists wishing to exhibit (in any medium) and sell their art!!!**

Rain or shine ~ under tent event ♦ On street parking available.  
You are encouraged to BYOC! (Bring Your Own Chair!)



**DATE: Saturday, September 24, 2011  
2:00pm-7:00pm**

Lawrence Veterans Memorial Stadium  
71 North Parish Road, Lawrence, MA 01843

If you wish to exhibit and/or sell your art and/or crafts, please contact Gilda Duran via email at [Gduran@cityoflawrence.com](mailto:Gduran@cityoflawrence.com), or by calling 978-620-3525



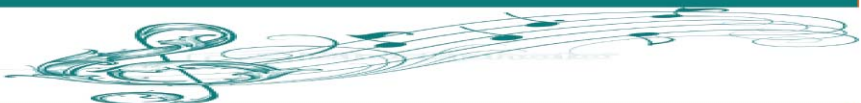
## Ciudad de Lawrence Alcalde William Lantigua Festival de Arte



Disfrute de arte exquisito y música en vivo por artistas y músicos locales en el Lawrence Veterans Memorial Stadium.

**Exhortamos a todos los artistas y artesanos que deseen exhibir y vender su arte de todas las disciplinas.**

Lluvia o sol (este evento será bajo carpa) ♦ estacionamiento en la calle disponible.  
Le animamos a que traiga su propia silla!



**DATE: Saturday, September 24, 2011  
2:00pm-7:00pm**

Lawrence Veterans Memorial Stadium  
71 North Parish Road, Lawrence, MA 01843

Si desea exhibir y/o vender su arte y/o artesanía, por favor, comuníquese con Gilda Duran vía correo electrónico a [g\\_duran@cityoflawrence.com](mailto:g_duran@cityoflawrence.com) o llame al 978-620-3525



## Latinos Unidos de New Hampshire

Latinos Unidos of New Hampshire  
For the advancement of the Latino community in the State.

Providing scholarship opportunities to deserving young Latino students in the Granite State

12th Annual Latino Festival of New Hampshire  
Saturday, August 20 2011  
Veterans Park - Manchester, New Hampshire

### FESTIVAL OVERVIEW

Each year, Latinos Unidos of New Hampshire holds its annual Latino Festival at Veterans Park in Manchester, New Hampshire. The Festival was founded in 2000 and continues to grow each year. The Latino Festival draws large crowds of anywhere from 5,000 to 10,000 people. This Festival celebrates the culture and heritage of Latino culture in the Granite State and the Manchester metropolitan area. The Latino Festival offers a variety of activities, entertainment and cultural experiences for the entire family. Activities include a 1/4 mile motorized parade from City Hall to Veterans Park, main stage entertainment, dance performers, ethnic food, craft booths, exhibitors/displays, face painting, music... and much, much more.

CALENDAR @  
RUMBONEWS.COM

### FREE NICOTINE PATCHES FOR VETERANS

The Department of Public Health and the Massachusetts Department of Veterans Services have teamed up to offer free nicotine patches to veterans. The offer is available until June 30 or until supplies last. You can visit this site for more information: [makesmokinghistory.org](http://makesmokinghistory.org)

If someone needs help navigating the site due to language impediment, they can feel free to give me a call and I will gladly help.

### PARQUES DE NICOTINA GRATIS PARA VETERANOS

El Departamento de Salud Pública y el Departamento de Servicios a Veteranos de Massachusetts se han unido para ofrecer parches de nicotina gratis a los veteranos. La oferta está disponible hasta el 30 de junio o mientras dure el abastecimiento disponible. Usted puede visitar este sitio para recibir más información: [makesmokinghistory.org](http://makesmokinghistory.org).

Si alguien necesita ayuda navegando este sitio en la Internet debido a impedimentos con el idioma, me puede llamar y con gusto que lo ayudará.

**Francisco A. Ureña, Director**  
City of Lawrence Veterans' Services  
200 Common Street, Office 2  
Lawrence, MA 01840  
Tel: (978) 620 3282  
[furena@cityoflawrence.com](mailto:furena@cityoflawrence.com)

### ADOPT A CAT

Our foster homes are full of wonderful cats and kittens waiting to be adopted. In order for BCCC to help more cats, we need to find homes for these terrific "fur kids". Please visit our website to see who is available for adoption, or feel free to pass this message along to anyone you know who may be interested in adopting one of our "fur kids". Thank you for your support. [www.billericatcatcarecoalition.org](http://www.billericatcatcarecoalition.org)

### CLEANING FOR A REASON

If you know any woman currently undergoing chemotherapy, please pass the word to her that there is a cleaning service that provides FREE housecleaning - once per month for 4 months while she is in treatment. All she has to do is sign up and have her doctor fax a note confirming the treatment. Cleaning for a Reason will have a participating maid service in her zip code area arrange for the service. This organization serves the entire USA and currently has 547 partners to help these women. It's our job to pass the word and let them know that there are people out there that care. Be a blessing to someone and pass this information along. [www.cleaningforareason.org](http://www.cleaningforareason.org)

### Libros Parlantes

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

LIBROS PARLANTE  
SERVICIO NACIONAL DE EDUCACION  
CON ACCESIBILIDAD Y EQUIPAMIENTO ESPECIALIZADO

PUBLIC SERVICE MESSAGE

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**





# CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

## Desfile y Festival Dominicano 2011

“Los Dominicanos Somos de Grandes Ligas y más”

### CALENDARIO DE EVENTOS

#### 13 de agosto

Festival de Danzas Folklóricas  
Appleton Way  
2:00 to 9:00 PM  
Entrada Gratis

AGRUPACIONES FOLKLORICAS  
REPRESENTANDO A: USA, Haití, Perú, Puerto Rico, El Salvador, México, Ecuador, Guatemala, Colombia y República Dominicana.

#### 16 de agosto

Personajes de La Restauración Dominicana  
Historiadores: Jorge Tapia y Gerardo A. Cáceres  
Casa Dominicana, Inc.  
6:00 PM  
Entrada Gratis

#### 18, 19 y 20 de agosto

Manufactura de Caretas para Diablos Cojuelos  
Stelvyn Mirabal y Jamilton Blanco  
Casa Dominicana, Inc.  
5:00 PM

#### 20 de agosto

Certamen Reina Dominicana  
Oasis Community Center  
6:00 PM

Selección Reina, Virreina y Princesa Dominicana  
60 Island Center, Lawrence MA  
\$10.00 por persona.

#### 26 de agosto

Cena de Gala Juan Marichal  
OASIS Community Center  
7:30 PM

Entrega del Libro Desfile Dominicano 2011  
Oasis Community Center, 120 Broadway,  
Lawrence, MA 01841.  
\$35 por persona

#### 28 de agosto

Desfile y Festival Dominicano  
Lawrence Campaigne Common  
1:00 a 9:00 PM

El Desfile Dominicano será el domingo 28 de agosto. Salida desde: Central Catholic High School, 11:00 AM, 300 Hampshire St., Lawrence, MA

Música en vivo con grupos populares, vendedores, concursos y juegos. Mucha comida típica y souvenirs.  
Entrada Gratis

Coordinador General: Nazario Esquea  
Cel. (978) 601-9979

Cambios pueden ocurrir en este calendario de actividades.

Tel. (978) 327-5262  
www.casadominicana.org

## POLL WORKERS NEEDED

The City of Lawrence continuously recruits the assistance of poll workers, poll clerks, and poll wardens to work in the preliminary and election dates held each year. In 2011, there are two election events to be held: Tuesday, September 20, 2011 [Municipal Preliminary – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]; and, Tuesday, November 8, 2011 [Municipal Election – polls open from 7:00 am to 7:00 pm]. Although a full day commitment is preferred, half-day shifts of no less than 6 hours can be arranged. Each worker is expected to work no less than one, half-day shift.

### In order to be considered for any poll worker position:

- 1) You must be a resident of Lawrence; and,
- 2) You must be a registered voter in the City of Lawrence. \*Bilingual preferred

Each poll worker, clerk, and warden must also attend one mandatory training session which will be scheduled for various dates and times approximately one week prior to the preliminary or Election Day. Each session lasts about one hour.

Poll workers receive \$120.00 for a full day – Clerks receive \$160 [full day] – Wardens receive \$200 [full day]. Half days compensation rates are calculated based on the full day rate.

Each worker attending mandatory training receive an additional \$20.00 for training attendance [no more than \$20.00 will be paid regardless of how many sessions are attended and no payment will be made unless the individual works at least one half-day shift].

If you are interested and would like to help with the Preliminary or Election events for 2011, please contact: Mr. Rafael Tejada, Election Division, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840, 978-620-3290 to 94.

Rafael R. Tejada  
Election Bilingual Coordinator

## SAMARITAN VOLUNTEERS NEEDED

The Samaritans of Merrimack Valley, a program of Family Service, Inc., is a suicide prevention center. We rely on volunteers who, through the goodness of their hearts, reach out to help people who call our confidential crisis help lines.

People from all walks of life are trained to offer support and caring for those who are lonely, despairing or suicidal.

We are always looking for compassionate people who are willing to give 5 hours a week to befriend our callers.

Our next training is Monday, August 22, Wednesday, August 24, Monday, August 29 and Wednesday, August 31 from 6:30 p.m. to 9:30p.m. at Family Service, Inc., 430 North Canal Street in Lawrence. Attendance at all trainings is required.

We also have a teen help line staffed by youth between the ages of 16 and 18. Teens are always with an adult volunteer and work a 3 hour shift a week.

For more information or to register, please call Debbie at 978-327-6671 or email her at [dhelms@familyserviceinc.com](mailto:dhelms@familyserviceinc.com).

## American Red Cross Schedules Blood Drives in September

The American Red Cross will hold several community blood drives during the month of September. All eligible and new blood donors are encouraged to give blood. Blood donors are needed every day to ensure an adequate blood supply for patients in need.

All presenting donors will receive a coupon for half off a one-day pass to Six Flags New England and a coupon for a \$12.99 oil change and free tire rotation, redeemable at any Monro Muffler/Brake location, or a coupon for \$30 off any set of four tires, redeemable at any Tire Warehouse location. Prizes are not redeemable for cash and non-transferable. To make an appointment to donate blood, please call 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) or log onto [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org).

**La Cruz Roja Americana tendrá varias unidades de recolección de sangre en la comunidad durante el mes de septiembre. Todos los donantes de sangre elegibles son animados a donar sangre. Las donaciones de sangre son necesarias todos los días para garantizar un suministro adecuado de sangre para los pacientes que la necesitan.**

**Todos los donantes que se presenten recibirán un cupón para un descuento en un pase de un día a Six Flags New England a mitad de precio y un cupón para un cambio de aceite por \$12.99 y rotación de las ruedas gratis, canjeables en cualquier localidad de Monro Muffler/Brake, o un cupón de \$30 de descuento con cualquier compra de cuatro ruedas, canjeables en cualquier localidad de Tire Warehouse. Los premios no son canjeables por dinero en efectivo e intransferibles. Para hacer una cita para donar sangre, llame al 1-800-RED CROSS (1-800-733-2767) o visite [redcrossblood.org](http://redcrossblood.org).**

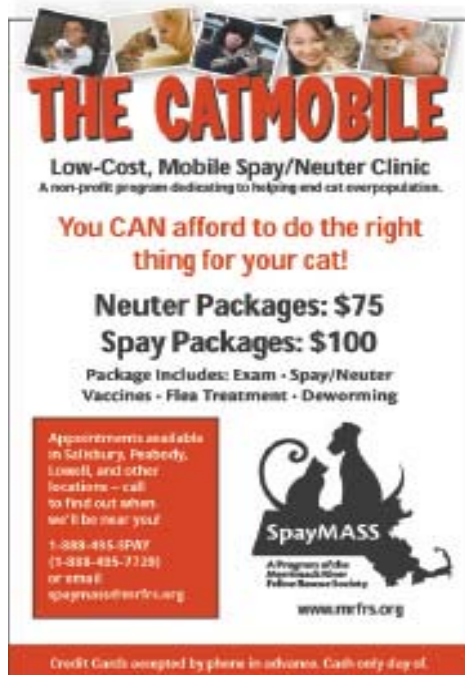
DATE/TIME	DRIVE/LOCATION
Thursday, September 1, 2011 1:00 p.m. - 6:00 p.m.	East End Club 15 West Fourth St., Lowell, MA
Friday, September 2, 2011 10:00 a.m. - 3:00 p.m.	Lannan Mazda 720 Rogers St., Lowell, MA
Saturday, September 3, 2011 8:00 a.m. - 1:00 p.m.	Caritas Health Care – Holy Family Hospital 70 East St., Methuen, MA
Tuesday, September 6, 2011 1:00 p.m. - 6:00 p.m.	UMass Lowell 50 Warren St., Lowell, MA
Wednesday, September 7, 2011 10:00 a.m. - 3:00 p.m.	UMass Lowell Cumnock Hall 1 University Ave. Lowell, MA
Thursday, September 8, 2011 10:00 a.m. - 3:30 p.m.	Osgood Landing & Ozzy Properties 16 Osgood Street, North Andover, MA
Friday, September 9, 2011 9:00 a.m. - 2:00 p.m.	Lawrence General Hospital 1 General St., Lawrence, MA
Saturday, September 10, 2011 9:00 a.m. - 2:00 p.m.	Dracut Fire Department Harmony Hall 1660 Lakeview Ave., Dracut, MA
Saturday, September 10, 2011 8:00 a.m. - 1:00 p.m.	Masonic Lodge 7 High Street, Andover
Friday, September 16, 2011 10:00 a.m. - 3:00 p.m.	East End Club 15 West Fourth St., Lowell, MA
Wednesday, September 21, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	Knights of Columbus 462 Broadway Methuen, MA
Wednesday, Sept 21, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	St. Joseph's Church 130 Common St, Belmont, MA
Wednesday, September 28, 2011 2:00 p.m. - 7:00 p.m.	Knights of Columbus 462 Broadway, Methuen, MA

## Volunteer drivers needed for the ACS's Road to Recovery®

The American Cancer Society's Road to Recovery program is in great need of volunteers from Massachusetts to drive local cancer patients to and from their chemotherapy and/or radiation treatments, especially in need are patients receiving treatment at Boston area hospitals. An integral part of treating cancer successfully is making sure cancer patients receive their treatments, but many find making transportation arrangements is a challenge. The American Cancer Society provided more than 10,000 rides to cancer patients in Massachusetts last year, but needs new volunteer drivers to keep up with the demand for transportation.

“Due to the increasing amount of transportation requests, we have a genuine need for Road to Recovery drivers, especially those willing to drive to Boston hospitals,” said Lynn Basilio, Area Director for Health Initiatives. “We are hoping that local communities will continue to support this valuable program by volunteering their time to help increase the number of rides we are able to provide.”

You too can make a difference in the fight against cancer is by becoming a driver for the American Cancer Society's Road to Recovery. Drivers use their own vehicle to drive patients to and from their treatments. The schedule for volunteers is flexible, treatment appointments take place weekdays, primarily during business hours. If you or someone you know is interested in becoming a volunteer driver for Road to Recovery, please contact your American Cancer Society at 1-800-227-2345 or visit [cancer.org](http://cancer.org).



**THE CATMOBILE**  
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations – call to find out when we'll be near you!

1-888-455-SPAY (1-888-455-7728) or email [spymass@effrfs.org](mailto:spymass@effrfs.org)

**SpayMASS**  
A Program of the Merrimack Valley Humane Society  
[www.mvfrs.org](http://www.mvfrs.org)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only drop off.

Nuestro Website: [periodicorumbo.com](http://periodicorumbo.com)



# YMCA SUMMER FUN! Teaching Young Chefs the Mastery of Cooking

The Merrimack Valley YMCA Camp Otter Road Rangers Culinary Camp has a great week in store for young chefs-in-training. During the week of August 1 through 5, students will learn the basics of baking and cooking from Chef Scott Guerin of Greater Lawrence Technical School in Andover.



YMCA Road Ranger Travel Camp Counselor Jeff Cardoso is pictured with young baker Sydney Arakelian, age 10, of Salem, NH.



Greater Lawrence Technical School Chef Scott Guerin works the Industrial size mixer as he shows the students how to prepare cookies.



Part of the cooking experience is clean up! Pictured are: Caroline Diamond, age 10 and Mary Cosio, age 12.



Marina Duffy, age 11, of Tewksbury is all smiles as she poses by the cookie sheet ready to go in the oven.



Showing off their chocolate chip cookie batter are: Amanda Hare, age 12, and Kaylee Donan, age 12.



CONTINÚA DE LA PAGINA 10

## SALUD: Proyecto de salud de Dana-Farber

universitarios del Northern Essex Community College y representantes de organizaciones influyentes como lo son la Unidad Especial a Beneficio de la Salud de la Ciudad de Lawrence, el Instituto de Cáncer Dana-Farber y la Escuela de Salud Pública de Harvard".

En última instancia, los investigadores esperan que esta experiencia sirva como conducto para estudiantes que están interesados en seguir una carrera en el campo de salud pública.

El Instituto del Cáncer Dana-Farber ([www.dana-farber.org](http://www.dana-farber.org)) es una filial principal de enseñanza de la Facultad de Medicina de Harvard y es uno de los centros principales de investigación y cuidado del cáncer en los Estados Unidos. Es miembro fundador del Centro de Cáncer Dana-Farber/Harvard (DF/HCC), designado como un centro integral de cuidado del cáncer por Instituto Nacional del Cáncer. Proporciona atención y cuidado del cáncer para adultos por medio de Dana-Farber/Centro del Cuidado del Cáncer del Hospital Brigham & Women y proporciona atención pediátrica con el Hospital de Niños de Boston por medio de Dana-Farber/Centro del Cáncer del Hospital de Niños. Dana-Farber es uno de los mayores recipientes de fondos monetarios entre hospitales independientes del Instituto Nacional del Cáncer y los Institutos Nacionales de Salud.

CONTINUES FROM PAGE 10

## HEALTH: Dana-Farber's health project in Lawrence

on changing how the citizens of Lawrence discuss health and health inequalities and addressing the issues in an effort to improve the health of all of Lawrence's citizens.

One of the goals of Project IMPACT is to understand how people who live in Lawrence currently view their health and the health of their community. Students from Lawrence High School and Northern Essex Community College will conduct door-to-door surveys in the neighborhoods of Lawrence to gather this information.

"This is a unique opportunity for students to learn about what public health research is all about, while at the same time, gathering invaluable data that will be useful for Lawrence," says K. "Vish" Viswanath, PhD, principal investigator for the project and associate professor at Dana-Farber and the Harvard School of Public Health.

Working in collaboration with the City of Lawrence's Mayor's Health Task Force, Dana-Farber staff will train the students on basic research skills, including how to administer the surveys. The students will work and travel in teams and go door-to-door from 9:00 a.m. to 7:00 p.m. during the month of August. An adult study team member will be on-call while the students are in the field to provide support.

"Project IMPACT is a great opportunity for Lawrence youth to gain knowledge of the health field and valuable skills in professionalism, communication, team building, and applied research," says Quin Gonell, a social studies teacher at Lawrence High School who is coordinating

the high school recruitment effort. "There is no doubt that these students will benefit greatly from working within their own community, alongside college students from Northern Essex Community College and representatives from influential organizations such as the City of Lawrence Mayor's Health Task Force, Dana-Farber Cancer Institute, and Harvard School of Public Health."

Ultimately, the researchers hope that this experience will serve as a pipeline for students who are interested in pursuing a career in public health.

Dana-Farber Cancer Institute ([www.dana-farber.org](http://www.dana-farber.org)) is a principal teaching

affiliate of the Harvard Medical School and is among the leading cancer research and care centers in the United States. It is a founding member of the Dana-Farber/Harvard Cancer Center (DF/HCC), designated a comprehensive cancer center by the National Cancer Institute. It provides adult cancer care with Brigham and Women's Hospital as Dana-Farber/Brigham and Women's Cancer Center and it provides pediatric care with Children's Hospital Boston as Dana-Farber/Children's Hospital Cancer Center. Dana-Farber is one of the largest recipients among independent hospitals of National Cancer Institute and National Institutes of Health grant funding.

**I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!**

**- Ramón, Lawrence  
Smoke-free 2 years**

**Free support to quit is available to all Massachusetts residents**

**1-800-QUIT-NOW  
(1-800-784-8669)**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org) Massachusetts Department of Public Health

Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

For residents of Lawrence

Low cost  
**Lawrence Spay & Neuter Program**

For Cats & Dogs

**Canine Spay or Neuter \$75**

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

**Feline Spay \$50    Feline Neuter \$25**

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).

## ¿Quiere una foto que vio en Rumbo?

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



# YMCA SADDLED UP FOR DALLAS NIGHT ON JULY 21

Cowboys and cowgirls were out in full-force to celebrate the Merrimack Valley YMCA's Andover/North Andover Branch's 16th annual Dallas Night family barbeque held on Thursday, July 21.

More than 200 braved the nearly 100 degree weather during July's heat wave. Cowboys and cowgirls turned out to enjoy the family activities, including: the world's largest water balloon toss, pony rides, outdoor water slides, moon bounces, a dunk tank, outdoor games, face painting, and country line dancing.

Guests enjoyed a full country barbeque. Festivities ran from 5:00 p.m. until dusk, when the last cowboy hit the trail home.





# NILP Participants Reach New Heights



Back Row (L-R) Alexcy Geisler of Methuen; Alex Maldonado of Haverhill; Will Briere of Lowell; Andrea Sullivan of Dracut; Samantha Garcia of New York City; Toussandra Bailey of New York City; Chani Nelson of New York City; Corene Miles of Lowell; Adam Hadley of Bradford; and Grace Kihiko of Lowell.

Front Row (L-R) Brenda Garcia of Lawrence; Bianca Moise of Haverhill; Daysi Salos of Lawrence; Claudia Geisler of Methuen; Erin Sullivan of Methuen; Ezequiel Valevar of Lawrence; Yesenia Guerro of Lawrence; Katelyn Benoit of Lowell; Keyshla Ferre of Methuen; Cassandra Vieweg of Methuen; Johnathan Muldoon of Lowell; Ron Russell-Director of Epic Theater, New York City.

Students with disabilities and youth at risk from across the Merrimack Valley participated in this year's TeenFest Summer Program, which culminated on July 29th with a student-written performance entitled "Road to Independence" at the Parthum School in Lawrence.

The 25 students who participated in this year's program come from various communities and in spite of their different backgrounds and disabilities, have found common ground and forged lasting friendships.

Through their participation in the "You Build It" technology portion of the program, the students have put together budgets, spreadsheets, video and power-point presentations, and even learned a lesson in stop motion animation and graphic design.

Through role modeling and peer counseling with other individuals with disabilities, they have become empowered to make changes in their lives and become more self-sufficient and self-reliant.

For the final week, the staff and students partnered with NYC's Epic Theatre Ensemble to provide a week of empowering theatre activities that teach youth with disabilities how to better express themselves and collaborated with their peers. They have challenged themselves to complete a major, often intimidating and emotional performance project that required them to create characters, developed scenes,

memorized their lines and to perform before a community-based audience.

Their superlative performance was both a literal and symbolic celebration of their life accomplishments and hard work throughout the summer. If you have any questions regarding the program you can call NILP at 978-687-4288 or email them at help@nilp.org.

The program is presented by the Northeast Independent Living Program Inc. (NILP), a Lawrence non-profit, consumer controlled, Independent Living Center that provides services to people with all disabilities in the greater Merrimack Valley and beyond who wish to live independently in the community.

In keeping with the Center's mission of "full community participation through education, training, and advocacy by and for people with disabilities" the students have participated in a series of educational events and trainings centering on this year's theme of "Employment Readiness". They wish to thank the following for their generous support: John Galinato-Build It Yourself (r), The White Fund, Essex County Community Foundation Greater Lawrence Summer Fund, Massachusetts Rehabilitation Commission and Citibank-Andover.

If you have any questions regarding the program you can call NILP at 978-687-4288 or email them at help@nilp.org.

# Surf's Up for YMCA Kids at Camp



YMCA Surf Campers posing on the beach are: (Bottom row - left to right): Daniel Flaherty, YMCA Camp Counselor Shannon Delany, Corissa Hollenbeck, Amanda Hare, Lexandra Roig, Eric Dinsmore, Elijah Perez, Krischan Newkirk, Katherine Flaherty. (Top row - left to right): Hailey Hicks, Christian Talmo, Jaden Wood, ySabelle Santell-Wright, Tyler Windt, YMCA Camp Counselor Jeff Cardoso, Kelsey Davis, Tate Blazonis.

The Merrimack Valley YMCA's Camp Otter Road Rangers Surf Camp got a great week last week for kids to learn the basics of surfing. The crew spent the week at Jenness Beach in Rye, New Hampshire.

Instructors from Cinnamon Rainbow Surf Shop in Hampton taught the fundamentals of surfing to the campers. This is the second year the YMCA offered surf camp through its day camp in Salem,

New Hampshire. Campers begin their day at Camp Otter, joining the full camp for opening ceremonies, then hit the road and head north to the beach on scenic route 1.

After surfing lessons and enjoying lunch on the beach, a bus returns the campers to Camp Otter and they join in on end-of-day camp festivities.

For more information about YMCA Camp Otter, call the Y at 978-975-1330.

## Campamento de verano de la YMCA

El campamento de verano de la YMCA del Valle de Merrimack Camp Otter tuvo una gran semana la semana pasada donde los niños aprendieron los fundamentos de la práctica del "surfing". El grupo pasó la semana en la playa de Jenness en Rye, New Hampshire.

Los instructores de Cinnamon Rainbow Surf Shop en Hampton les enseñó los fundamentos de la navegación a los campistas. Este es el segundo año que la YMCA ofrece campamento de surfing a través de su día de campo en

Salem, New Hampshire. Los campistas comienzan su día en Camp Otter, donde toman parte en la ceremonia de inauguración y luego salen hacia el norte a la playa, por la escénica Ruta 1.

Después de las clases de surfing y disfrutar de un almuerzo en la playa, el autobús regresa a los campistas a Camp Otter y se unen en las festividades del final del día.

Para obtener más información acerca de la YMCA y Camp Otter, llame al 978-975-1330.



## Where do I find Rumbo?

Rumbo is printed four times a month on the following schedule:

**1<sup>st</sup> & 15<sup>th</sup> of every Month**

**Regional Edition**

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

(NH) Salem, Nashua, and Manchester

**8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of every month**

**Local Edition**

(MA) Lawrence and Methuen

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

You can find us on the WEB!  
**rumbonews.com**



CONTINUES FROM PAGE 7

## DÍAZ: Cosiendo por una causa



Charleen Suliveras has a workstation where they set up their sewing machines to work on their projects.

*Charleen Suliveras tiene un area de trabajo donde ellos acomodan sus máquinas de coser para trabajar en sus proyectos.*

"I just enjoy sewing and love to share it with them," is Charleen's simple answer for that dedication.

Charleen also teaches the importance of community service and they work on projects that are later donated to non-profit organizations. Last year they made dresses, shorts, quilts and pillow cases and donated them to the children in Haiti. They were delivered to the doctors from Mary Immaculate who were traveling to that Caribbean country after the earthquake. Occasionally they make an item so practical and beautiful that they would like to keep it for themselves, so they must make two in order to give one away.

They have made quilts that have been raffled off and the profit donated to other organizations and this time, they have completed a beautiful pink and white quilt honoring cancer victims to benefit Merrimack Valley Hospice. The children decided on the design of each square, proudly showing their contribution to the piece.

They say that quilting is more fun because they can demonstrate more creativity. From the selection of the fabrics they will be using and the colors, to the decoration or design in the center, they have more opportunity to show individuality.

When Charleen showed them a quilt she



Carly Bonanno selects from fabric samples the right color to use.

*Carly Bonanno selecciona el color apropiado entre las muestras de telas.*

made for her granddaughter using the fabric from her baby clothes, Valerie decided she would do the same. Her mother had saved some of her dresses when she was very young and she is now working of that.

They take pride in giving hand-made gifts for any occasion. While Elizabeth is working on a beach coverall for a friend, Carly is embroidering a towel with a friend's name as a present.

Anyone interested in purchasing raffle tickets can contact Charleen Suliveras at Berkley Auto School, 130 Parker St., Lawrence or by calling (978) 685-7701.

CONTINÚA DE LA PAGINA 7

## DÍAZ: Sewing for a cause

Ellos han hecho colchas (quilts) que se han sorteado y los beneficios donados a otras organizaciones y esta vez, han completado una colcha hermosa en rosado y blanco en honor a las víctimas del cáncer y en beneficio de Merrimack Valley Hospice. Los niños decidieron en el diseño de cada cuadro, mostrando con orgullo su contribución a la obra.

Dicen que hacer quilts es más divertido porque se puede demostrar más creatividad. Desde la selección de las telas que van a utilizar y los colores, la decoración o el diseño en el centro, tienen más oportunidad de mostrar su individualidad.

Cuando Charleen les mostró una colcha que hizo para su hija con las telas de la ropa de su nieta cuando era una bebita, Valerie decidió que iba a hacer lo mismo. Su madre había guardado algunos de sus vestidos de cuando era muy joven y ahora está trabajando en eso.

Estos muchachos se enorgullecen en dar regalos hechos a mano para cualquier ocasión. Mientras que Elizabeth está trabajando en un camión de playa para una amiga, Carly está bordando una toalla con el nombre de una amiga de regalo.

Cualquier persona interesada en la compra de boletos para la rifa puede ponerse en contacto con Charleen Suliveras en Berkeley Auto School, 130 Parker St., Lawrence o llamando al (978) 685-7701.

CONTINUES FROM PAGE 18

## SULLIVAN: Take the time to prevent falls

have identified two key factors in the prevention of falls and other construction accidents: time and bilingual training. Time is important to any occupation, but it is especially important on construction sites. Workers work long hours to earn their wages and to keep their jobs. Contractors and supervisors are under constant pressure to meet deadlines. Often this pressure to work quickly leads to unsafe practices. As one worker described, "Look at the issue of

training. It's desirable, but nobody is going to take thirty minutes or an hour to teach you anything when what they want is to finish the job as quickly as possible."

By taking the time to train employees, contractors can save money and save lives. Each OSHA fine for safety violations can amount to \$2,500 per citation. More importantly however, safety violations cost lives. Ceferina Williams, one of the PenC promotores, described how many workers

"do whatever is asked because they don't want to lose the day." When workers fear for their jobs, they take risks.

While most construction workers receive some safety training, many do not have the information they need. Thirty percent of construction workers are Hispanic, and many of these workers lack fluency in English. Some companies without Spanish-speaking staff do not effectively communicate safety information to all their workers. Another promotora, Sunilda Peguero pointed out, "some materials are translated, but not all the information is available to the workers in a language they understand; there is no way for them to know everything necessary to stay safe on the job."

At the OSHA Latino Health Summit last year, Linda Solis, the U.S. Secretary of Labor announced that OSHA would initiate new efforts to make sure that contractors abide by official OSHA policy that workers must be trained in the language and literacy level appropriate to their understanding. This means that each worker has a right to training in his or her language and that contractors must provide this training to every employee.

There is always time to prevent falls and other accidents. As Doris Anziani, the Outreach Team Coordinator for PenC, pointed out, "Better treated workers are more effective and efficient. It gives

contractors a good name when they treat their workers with safety and respect." When contractors and supervisors take the time to offer bilingual training they make a commitment to safety and equality on their job sites. They demonstrate that they are willing to sacrifice a small amount of time to save lives and to prevent injury.

Protección en Construcción is recruiting contractors who want free help to prevent falls. Contractors who work with the partnership can improve their business by improving their safety. If they complete the program they will become certified as Leaders in Safe Construction. Contact us at 1-888-977-2250 (in Spanish or English). On August 27 from 10:30-12:30 a.m., contractors are invited to attend a free training on the new OSHA fall protection requirements for residential construction. The training will be held in downtown Lawrence and will be offered in Spanish. Call 978-683-3479 or e-mail us at [Community.Connections@live.com](mailto:Community.Connections@live.com) to register.

This is the fourth in a series of five articles on fall prevention and the Protección en Construcción project.

**rumbonews.com**

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?  
We've archived them for you!  
Most Editions of the last 9 years  
are available on our website.

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM**

**11AM WEDNESDAYS**



■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

viernes por la noche en el mes de mayo pasado para ver cómo la ciudad cobra vida después de las diez. Nos llevaron por toda la ciudad varias veces hasta las dos de la mañana y, a pesar de que fue una noche tranquila, el ruido alrededor de los clubes era insoportable.

La primera vez que pasamos por Marabú en Union St., el Teniente Conway le gritó a un hombre con la puerta lateral abierta que debe permanecer cerrada y si él regresaba y la encontraba abierta una vez más, le daría una multa de \$200. Amenaza vacía; volvimos varias veces, el ruido no había cambiado y la puerta siempre estaba abierta porque las personas están constantemente entrando y saliendo a su patio. ¡No hubo multas!

Yo recuerdo unos años atrás cuando la policía tenía unos metros manuales para medir el volumen de los autos con las bocinas a todo dar en las calles. ¿Qué pasó con eso?

El único lenguaje que la gente entiende es el que les afecta en su bolsillo. Si las multas trajeran como resultado la disminución de sus ganancias, tendrían que cambiar su forma de operar.

Lo mismo se aplica para mantener la ciudad limpia. A menudo me pregunto si se trata de sabotaje de personas que creen que va a reflejarse en la administración, no en el orgullo de los residentes y se niegan a cumplir con las reglas cuando se trata de la basura y de desechar muebles.

Si la ciudad no tiene suficientes inspectores para inspeccionar toda la ciudad, permítame hacer una sugerencia: Contratemos a algunas personas a comisión solamente para que visite a los vecinos y las empresas locales. Estoy segura que hay muchas personas preparadas que están desempleadas y harían un trabajo formidable.

## ¿Cómo está mi progreso?

Durante las últimas tres semanas, mi pérdida de peso se detuvo y no he rebajado nada, pero la semana pasada, aumenté media libra. Me asusté porque tengo miedo de echar a perder lo que he logrado. Entonces me di cuenta que no he estado yendo a la YMCA tanto como hasta hace un mes. Me he descuidado y la pérdida de peso es algo continuo que no puede ser descuidado.

■ CONTINUES FROM PAGE 16

## DÍAZ: From My Corner

no need to be exposed to such pollution no matter how much others may enjoy it.

We went on a ride along with Lt. Shawn Conway and Detective Tom Cuddy one Friday night last May to see how the city comes alive after ten o'clock. We drove around the city many times until two o'clock in the morning and, even though it was a quiet night, the noise around the clubs was unbearable.

The first time we went by Marabú on Union St., Lt. Conway yelled at a man holding the side door open that it should remain closed and if he came back and found it open again, he would give them a \$200 fine. Empty threat; we came back several times, the noise had not changed and the door was always open because

people are constantly going in and out of their patio. No fines!

I remember a few years ago when the police had hand held noise meters, able to stop cars with loud speakers on the streets. What happened to those?

The only language people understand is the one that hits them on their pocket. If fines become unprofitable, they have to change their ways.

The same goes for keeping the city clean. I often wonder if it's sabotage from people who believe that it will reflect on the administration more than on the pride of the residents and refuse to abide by the rules when it comes to trash and discarding furniture.

If the city doesn't have sufficient

inspectors to go around, allow me to make a suggestion: Let's hire some people on commission only to visit those neighbors or businesses. I'm sure that there are many well-qualified unemployed people who would do a great job.

## How's my progress?

For the past three weeks, my weight loss came to a halt and I didn't lose anything but last week, I gained one-half pound. I panicked because I am afraid of reversing what I have accomplished. I then realized that I have not been going to the YMCA as much as up to one month ago. I have become lax and weight loss is something ongoing that cannot be neglected.

■ CONTINUES FROM PAGE 11

## BEAUCHESNE: After Bread & Roses: Repression, and Remembrance

being forced to choose... be a good American, OR continue to follow the I.W.W... you can't do both. With the intense social pressure, the economic pressure of blacklisting, and the real threat of violence in the air... one I.W.W. member was in fact beaten to death in this period... I.W.W. membership dropped away. People needed to eat, so they needed to work.

In the decades that followed, the "God and Country" version of the events of 1912... that the I.W.W. were godless radicals who duped the ignorant immigrant workers, but all was saved by the "God and Country" parade... became the "official story". At the city's 100th anniversary in 1953, and at the 50th anniversary of the strike in 1962, it was the "God and Country" parade that was celebrated and re-enacted. The strike itself was considered shameful, and those who thought otherwise learned to remain silent. This finally began to change in the 1970s, through a combination of factors. The nation's Bicentennial programs put a great emphasis on local history... the "Roots" phenomenon had people investigating their ancestors' experiences... and academic historians began looking at things previously ignored: workers, immigrants, slavery, women's history, and labor history.

Then two New Yorkers came to Lawrence and blew the lid off the decades of repressed memories. Ralph Fasanella,

a labor activist turned artist, came to Lawrence to research, and paint, our history. He also talked to anyone and everyone, appearing on local radio, and getting people talking. Paul Cowan, a journalist for the Village Voice, New York's alternative paper, came to Lawrence in search of Carmela Teoli, the girl who had testified in Washington. Although Carmela had passed away, Cowan found and spoke to her relatives. He discovered, and wrote about, the suppression of this chapter of Lawrence's history.

Local people including Ignatius Piscitello, a lawyer, and then-Mayor Lawrence Lefebvre, latched onto this history, stressing the positive aspects of the immigrant workers' dramatic and heroic struggle for decent pay and working conditions. Eartha Dengler began the Immigrant City Archives (now Lawrence History Center), and conducted oral histories of former millworkers. A "Bread and Roses Day" was held on the Campagnone Common in 1980, the first public event commemorating the strike as something to celebrate.

Although this new, favorable interpretation of the strike was hard to swallow for people who had been raised on the "God and Country" story, it gradually took hold. The Bread and Roses Heritage Committee formed, and the first Bread and Roses Labor Day Heritage Festival was held in 1985. (A small affair that first year, the festival grew quickly.) In 1986 Lawrence Heritage State Park opened, with exhibits that fully express the positive interpretation of the strike (in fact the exhibit designers omitted any reference to the God and Country parade!).

So as we approach this year's Labor Day festival, and next year's 100th anniversary commemorations, we should not forget what happened after the strike. It is a stark example of how the interpretation of historical events can change, and even of how the losing side in a historical event sometimes gets to write the history. Perhaps most importantly, it is an example of how American labor history has been neglected. We are trying, in our small way, to change that.

**Creía que tenía que dejar de fumar por mí solo. ¡Estaba equivocado!**

**- Ramón, Lawrence**  
Dos años sin fumar

**Servicios de apoyo gratuito para todos los residentes de Massachusetts**


**1-800-QUIT-NOW**  
**(1-800-784-8669)**

[www.makesmokinghistory.org](http://www.makesmokinghistory.org)



**"WHEN I HAVE AN ASTHMA ATTACK I FEEL LIKE A FISH WITH NO WATER."**

**-JESSE, AGE 5**



**ATTACK ASTHMA. ACT NOW.**

**AQ COUNCIL** | **1-866-NO-ATTACKS** | **EPA**

**WWW.NOATTACKS.ORG**

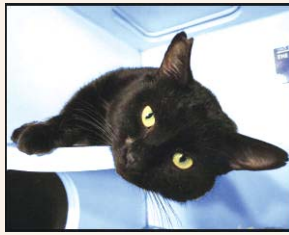


## ADOPT A PET

**MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

### Harry Potter

Black, Male, Domestic Short Hair: What if Harry Potter had never found Hogwarts? This Harry Potter was found orphaned in a basement back in February. Since then, he keeps waiting for his new best friends to show up and take him home so they can do all sorts of magic. But he doesn't mind if it's a Muggle Family one bit! He's a two year old sweetie who warms up slowly but once he's comfortable he's super social, friendly, and playful. He should do well with cat savvy children or in an adult home where he can be the only kitty.



### Jewel

Torbie, Female, Domestic Short Hair: What a gem waiting to be found! Jewel is a very beautiful four to five year old, super affectionate ham of a cat. She is mellow yet playful and loves to be cuddled and held. This lap cat would love to snuggle with you at night. Jewel prefers to be the only pet in her forever home. But she has lived with school aged children before and did well with them.



### Kitty Meow

Maine Coone, Domestic Long Hair mix, Male: Is ten too old for second chances? Kitty Meow recently had his right eye removed. He is feeling great now and is ready to find his forever family! He doesn't know why it's taking so long since he is beautiful and sweet! Kitty Meow says, "Looking for a low maintenance kitty who's easy to care for? Come meet me today! I'm a super laid back and mellow boy of 10 and I'm looking for a quiet home with adults or mellow, quiet kids."



### Cactus

Horse: Cactus is a 13 year old mustang gelding, about 14.2 hands. He came to us as a stallion in horrible condition, and hadn't had much human contact. Since being at our farm he has had his feet trimmed, all his vaccines, and has been gelded. Cactus is sure-footed, smart, and rewarding to work with. Cactus is now back from foster full of knowledge! He has learned to crosstie, lunge, and has been backed. He loves to be groomed and is very sweet! Please contact Barnstaff@MSPCA.org or call 978-687-7453 x 6113.



### Minion

Chicken: Minion is a 9 month old black, Silkie rooster. Silkies are named for their atypically fluffy plumage, which is said to feel like silk. They are known for their calm and friendly temperaments. Minion is super friendly towards people and enjoys being handled. He seems to get along well with other roosters but would probably enjoy his own little flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



### Tom and Larry

Ducks: Tom and Larry are 5 year old Muscovy ducks. Muscovies are native to S. America and are generally calm around people but males usually don't get along well with other males when a female is around. These 2 would be fine as a bachelor group or would like to each have their own individual female. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at barnstaff@mspca.org for more information.



SAVE LIVES: get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 8

## NECC: Estudiantes de sexto grado asisten a NECC

estos campos esperamos ayudar a cambiar esto."

Las pruebas fueron realizadas sobre un tema antes de la lección y luego otra vez después para determinar si comprendieron el tema. Los resultados iniciales son positivos, de acuerdo con Reinhold, quien espera que esta asociación continúe el próximo año.

Además de las visitas de 6to grado, los

profesores de Northern Essex visitaron a estudiantes de 5to grado en la charter school cinco veces el año pasado y proporcionaron instrucción adicional en ciencia y tecnología en la preparación para el examen de MCAS.

Para más información, póngase en contacto con Reinhold en mreinhold@necc.mass.edu.

■ CONTINUES FROM PAGE 8

## COLLEGE: Lawrence Sixth Graders Attend College

building bottle rockets to demonstrate chemical processes to racing cockroaches to determine how to measure speed, velocity, and force.

"Every lesson included fun, hands-on activities," explained Reinhold. "We believe this is what gets kids excited about science and helps to improve comprehension."

"The goal was to improve their understanding of science, technology, engineering, and math, what we call the STEM fields," said Dr. William Heineman, Northern Essex's vice president of academic affairs. "There is a wealth of evidence that insufficient numbers of students in the United States are meeting high standards of academic achievement in these fields. By reaching them at a young age and getting

them excited about these fields we hope to help turn this around."

Students were tested on a subject before the lesson and then again after to determine whether they grasped the subject matter. Initial findings are positive, according to Reinhold, who hopes that the partnership will continue this coming year.

In addition to the 6th grade visits, professors from Northern Essex visited 5th graders at the charter school five times this past year and provided additional instruction in science and technology in preparation for the Massachusetts Comprehensive Assessment System (MCAS) tests.

For more information, contact Reinhold at mreinhold@necc.mass.edu.

■ CONTINUES FROM PAGE 9

## CRIMELINE: Crimeline of Southern NH needs your help

in the town that has jurisdiction for the crime. If the information leads to an arrest, the caller receives a reward of up to \$1,000. The reward is paid in cash. Callers are not required to appear in court. If a caller wishes to forego anonymity and is willing to testify as a witness in the trial, Crimeline doubles the cash award.

Since Crimeline has been in existence it has solved 131 cases with 43 defendants convicted. Property/narcotics valued at \$181,000 have been recovered.

Most notably, during 2007, Crimeline tips helped solve a Derry murder and a Salem bank robbery. In the past, Crimeline received dozens of calls but recently there has been a lull in calls. With the local crime rate increasing in all four communities, there

is a natural expectation that the tips would increase. Perhaps individuals don't want to get involved. None the less it is important to stand up to drug dealers, thieves, domestic/child abusers and vandals. If you have a tip that might solve a crime in the communities represented by Crimeline, do call and be eligible to receive a cash reward.

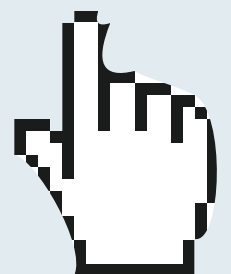
Periodically the local newspapers publish articles on crimes of specific interest that the police would like to receive a tip on. Perhaps these newspaper articles might trigger your memory and you will be able to right a wrong and be rewarded for doing so.

For additional information on Crimeline of Southern NH check out its website at [www.crimelinesnh.com](http://www.crimelinesnh.com)

Dondequiera que estés  
**Wherever you are**  
rumbonews.com

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE

**RUMBONEWS.COM**





■ CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## SURÍS: El desaforo falló

It's Your Right - Es tu Derecho, entró en el Departamento de Elecciones del Ayuntamiento de Lawrence alrededor de 1:30 PM, en compañía de Javier Negrón y Ramón García Colón y presentó 275 formularios que contenían, según Rodríguez, más de 5000 firmas.

"Tenemos más hojas en la oficina y aún tenemos más personas recogiendo firmas por toda la ciudad, las cuales estarán aquí antes del cierre", dijo Rodríguez en ese momento.

Rafael Tejeda, Coordinador Electoral Bilingüe, le dijo al grupo que su departamento tenía 48 horas para certificar todas las firmas, pero debido al hecho de que sólo tiene tres empleados que no sería posible.

"No estamos ansiosos; podemos esperar", observó el Rev. Rodríguez, y agregó, "Estamos satisfechos de haber sentado un precedente. Hemos unido a la gente de la ciudad, al contrario de lo que dicen."

Al día siguiente, el 9 de agosto, Tejeda se dirigió a los Registrars of Voters diciéndoles que "de 134 páginas revisadas hasta el momento 1,800 firmas habían sido verificadas como buenas."

Después de escuchar el informe del Departamento de Elecciones del Coordinador Rafael Tejeda, los miembros del Board of Registrars acordaron volver a reunirse el viernes, 12 de agosto a considerar los resultados de la petición de destitución.

### Incidentes previos

El pasado sábado 6, Negrón declaró que un maletín que contenía 250 firmas fueron robadas de su coche mientras visitaba García Liquor Store ubicado en el 260 de la Calle Jackson, en Lawrence. Estas firmas no fueron recuperadas a tiempo para ser contadas.

Negrón hizo esta denuncia en el programa radial que el Rev. Rodríguez transmite todos los sábados de 1:30 PM a 3:00 PM por WCCM 1110 AM.

"Él compró una caja de Chiclets, pagó y se fue; luego volvió diciendo: "Si yo no lo dejé en casa, mi maletín fue robado de mi coche. Todo sucedió en menos de 5 minutos", dijo García respecto a la historia de Negrón. García añadió, "Me molestó mucho que haya dicho eso por la radio, hablar de robos en el estacionamiento de la licorería no es bueno para mi negocio".

Posteriormente, tanto el Rev. Rodríguez como Johnny Castillo y Víctor Tolentino, todos miembros activos de It's Your Right relataron robos en sus casas. Al Rev. Rodríguez le robaron una computadora laptop. A Castillo varias prendas y un perfume que solo encuentra en República Dominicana. Tolentino fue más dichoso, extravió su billetera que luego le fue devuelta con todo y dinero. Todos calificaron estos robos como de "mucho coincidencia", aunque nunca, con excepción de Negrón, dijeron si habían dado cuenta a la policía.

■ CONTINUES FROM PAGE 2

## SURÍS: Recall Failed



El Coordinador de It's Your Right - Es tu Derecho Wayne Hayes, el Abogado Anthony DiFruscia y el Rev. Edwin Rodríguez recibiendo copias de las hojas que contienen las firmas de la petición de desaforo (recall).

*It's Your Right - Es tu Derecho Coordinator Wayne Hayes, Atty. Anthony DiFruscia and Rev. Edwin Rodríguez receiving copies of the forms containing the Recall petition signatures.*

councilor in District D.

### Signatures deadline

On Monday, August 8, 2011, Rev. Rodriguez, the person behind Its Your Right - Es tu Derecho movement to recall Lawrence Mayor William Lantigua walked into Lawrence City Hall Election Department around 1:30 PM in the company of Javier Negrón and Ramon Colon Garcia and delivered a stack of 275 forms containing, according to Rodriguez, 5000 plus signatures.

"We have more sheets at the office and still have people collecting (signatures) around the city; they will be here before closing time, said Rodriguez at that time.

Rafael Tejeda, Election Bilingual Coordinator, told the group that his department had 48 hours to certify all the signatures, but because he has only 3 employees that would not be possible.

"We are not anxious; we can wait," observed Rev. Rodríguez, and added, "We

are satisfied to have set a precedent. We have united the people of the city, contrary to what they say."

The next day, on August 9, Tejeda addressed the registrars telling them that "out of 134 pages submitted so far 1,800 signatures have been verified as good."

After listening to the report by Election Department Coordinator Rafael Tejeda, the Registrars of Voters agreed to meet again on Friday, August 12 to consider the results of the recall petition and vote on the final certification of those results.

### Prior incidents

Last Saturday, Negrón declared that a brief case containing 250 signatures were stolen from his car while he went into Garcia's Liquor Store located at 260 Jackson Street, in Lawrence. These signatures were not recovered on time to be counted.

Negrón complained about this on the radio show that the Rev. Rodríguez airs every Saturday from 1:30 P.M. to 3:00 PM



El Jefe de Despacho Patrick Blanchette recibiendo copias de las firmas que le entrega Richard Reyes del Departamento de Elecciones. Observando está el Alcalde de Lawrence William Lantigua.

*Chief of Staff Patrick Blanchette receiving copies of the forms delivered by Election Department clerk Richard Reyes. Observing is Lawrence Mayor William Lantigua.*

on WCCM 1110 AM.

"He bought a box of Chiclets, paid and left, then returned saying, 'If I didn't leave it at home, my briefcase was stolen from my car. It all happened in less than 5 minutes," said Garcia about Negrón's story. "I am very upset that he said it on the radio. Talking about robberies in my liquor store parking lot is not good for my business."

Subsequently, Rev. Rodríguez, Johnny Castillo and Víctor Tolentino, all active members of It's Your Right reported thefts in their homes.

Rev. Rodríguez reported a laptop computer stolen; Castillo said that several pieces of jewelry and a fragrance only found in Dominican Republic was taken from his home. Tolentino was luckier. He lost his wallet but it was returned later with everything, even the money.

They all characterized these thefts as "too much of a coincidence," but with the exception of Negrón, they didn't say if they had notified the police.

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 18

## SULLIVAN: Tómese el tiempo para prevenir las caídas

al entrenamiento en su idioma y que los contratistas tienen que proporcionar este entrenamiento a todos los empleados.

Siempre hay tiempo para prevenir caídas y otros accidentes. Como Doris Anziani, la coordinadora del equipo de outreach de PenC, señaló, "Los trabajadores bien tratados son más efectivos y eficientes. Los contratistas ganan un buen nombre cuando tratan sus trabajadores con seguridad y respeto." Cuando los contratistas y los supervisores toman el tiempo para ofrecer entrenamiento bilingüe, hacen un compromiso a la seguridad y la igualdad en sus lugares de trabajo. Demuestran que están dispuestos a sacrificar un poco de tiempo para salvar vidas y prevenir lesiones.

Protección en Construcción está reclutando a contratistas que quieran la ayuda gratis para prevenir caídas. Los contratistas que trabajan con la agrupación pueden mejorar sus negocios a través de la mejora de seguridad. Si completan el programa, obtendrán la certificación

como Líderes en Construcción Segura. Contáctenos: 1-888-977-2250 (en español o en inglés). El 27 de agosto de 10:30 a 12:30 contratistas están invitados a asistir un entrenamiento gratis sobre los nuevos requisitos de protección anti caídas de OSHA para construcción residencial. El entrenamiento será en el centro de Lawrence

y será ofrecido en español. Llame al 978-683-3479 o mándenos un email a [Community.Connections@live.com](mailto:Community.Connections@live.com) para registrarse.

Este es el cuarto en una serie de cinco artículos sobre la prevención de caídas y el proyecto de Protección en Construcción.

## VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: [horizonsforhomelesschildren.org](http://horizonsforhomelesschildren.org), or call or write Sheila Carman at 978-557-2182 - [scarman@horizonsforhomelesschildren.org](mailto:scarman@horizonsforhomelesschildren.org).



# DENTAL *dreams*

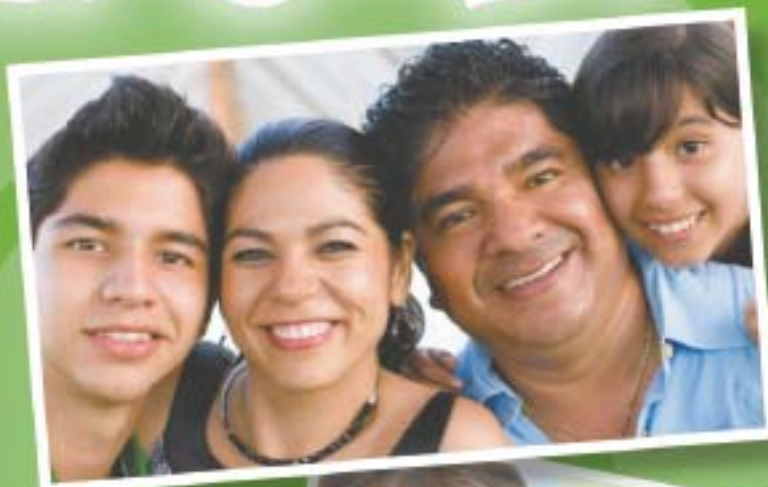
dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos \$124  
Niños \$124

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**